



СПРАВОЧНОЕ РУКОВОДСТВО

# Система обработки древнерусских ТЕКСТОВ (версия 2.20)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Удмуртский государственный университет



Лаборатория по автоматизации филологических исследований

---

# **Система обработки древнерусских текстов (версия 2.20)**

## **Справочное руководство**

ББК 81.1я22  
УДК 81'33(03)  
С 409

Работа выполнена при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 01-04-12027в)  
и Российского фонда фундаментальных исследований  
(проект № 02-07-90424в)

Рецензенты: к.ф.-м.н. А.А. Вотинцев  
к.ф.-м.н. В.А. Романенко  
к.ф.н. С.А. Никифорова  
к.ф.н. Л.Ф. Килина

**Система обработки древнерусских текстов: Справочное руководство /**  
В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков,  
Е.В. Рябова. – Ижевск, 2003. – 108 с.

---

В Руководстве пользователя подробно рассмотрены функции и возможности Системы обработки древнерусских текстов (версия 2.20), созданной в Лаборатории по автоматизации филологических работ Удмуртского госуниверситета (авторы и разработчики: В.А. Баранов, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова). Руководство предназначено для практической работы с Системой.

- © УдГУ, ЛАФИ, 1997–2002
- © Система обработки древнерусских текстов, версия 2.20, 1997–2002
- © В.А. Баранов, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова, 1997–2002
- © А.В. Шарова, В.А. Баранов, шрифты Системы, 2002–2003
- © В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, Е.В. Рябова, текст руководства, 2003
- © А.В. Шарова, оформление, 2003

PARADOX v. 4.5 © Borland International, Inc., 1985–1993. Все права защищены. ChiWriter v. 4.20b © Horstmann Software Design Corporation, 1985–1993. Все права защищены.

**ВНИМАНИЕ!** Программный продукт Система обработки древнерусских текстов и Руководство пользователя защищены законами об авторских правах. Незаконное воспроизведение или распространение программы и Руководства или их частей запрещены.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>8</b>
<b>ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ:</b> Основные сведения о Системе обработки древнерусских текстов .....	8
<b>О СИСТЕМЕ:</b> О Системе обработки древнерусских текстов .....	10
<b>Меню Системы</b> .....	12
<b>ОПЕРАЦИИ НАД ТЕКСТАМИ</b> .....	<b>13</b>
<b>ТЕКСТЫ:</b> Информация о текстах и подготовка их к работе .....	13
<b>ВЫБОР:</b> Выбор текста для работы .....	14
<b>О ТЕКСТЕ:</b> Просмотр и редактирование паспортных данных выбранного текста .....	15
<b>УДАЛЕНИЕ:</b> Удаление выбранного текста из Системы .....	16
<b>ДОБАВЛЕНИЕ:</b> Добавление текста в Систему .....	17
<b>НАСТРОЙКА:</b> Описание положения текста на диске .....	19
<b>РЕДАКТИРОВАНИЕ:</b> Вызов редактора для работы с текстом .....	20
<b>ВИЗУАЛИЗАЦИЯ:</b> Визуализация текста из Генерального указателя .....	21
<b>ОПЕРАЦИИ С БАЗОЙ ДАННЫХ</b> .....	<b>24</b>
<b>БАЗА ДАННЫХ:</b> Заполнение и изменение данных в базе .....	24
<b>О БУФЕРЕ:</b> Просмотр информации о буфере .....	25
<b>ЧИСТКА БУФЕРА:</b> Чистка буфера .....	26
<b>ДА:</b> Очистить буфер от содержимого .....	26
<b>НЕТ:</b> Отмена удаления содержимого буфера .....	27
<b>ДОБАВЛЕНИЕ В БУФЕР:</b> Добавление к содержимому буфера новых фрагментов текста .....	27
<b>О БАЗЕ ДАННЫХ:</b> Просмотр информации о формоуказателе .....	28
<b>ДОПОЛНЕНИЕ:</b> Добавление в Генеральный указатель новых фрагментов текста из буфера .....	29
<b>ИЗМЕНЕНИЕ:</b> Перенос изменений из буфера в Генеральный указатель .....	29
<b>СОРТИРОВКА:</b> Сортировка формоуказателя .....	31
<b>УКАЗАТЕЛИ И ВЫБОРКИ</b> .....	<b>32</b>
<b>ВЫБОРКА:</b> Подготовка выборок .....	32
<b>ПОДГОТОВКА ВЫБОРКИ(1):</b> Выборка части формоуказателя .....	33
<b>ПРОСМОТР:</b> Просмотр выборки(1) в редакторе ChiWriter .....	35
<b>ПОДГОТОВКА ВЫБОРКИ(2):</b> Выборка части формоуказателя .....	36
<b>СОРТИРОВКА:</b> Сортировка выборки(2) .....	38
<b>УКАЗАТЕЛИ:</b> Подготовка каталога, работа с данными и создание указателей .....	40
<b>О КАТАЛОГЕ:</b> Просмотр информации о каталоге .....	41

ДОБАВИТЬ В КАТАЛОГ: Добавление выборки в каталог .....	41
УДАЛИТЬ ИЗ КАТАЛОГА: Удалить выборку из каталога .....	43
РАБОТА С ДАННЫМИ: Операции с подготовленными выборками .....	44
СЛОЖЕНИЕ: Получение суммы данных .....	45
ПЕРЕСЕЧЕНИЕ: Нахождение общих единиц в двух массивах данных .....	46
РАЗНОСТЬ: Нахождение неповторяющихся единиц двух массивов данных .....	47
СНИ-ФОРМА УКАЗАТЕЛЯ: Создание указателя в формате редактора ChiWriter .....	48
ТХТ-ФОРМА УКАЗАТЕЛЯ: Создание указателей в формате ASCII .....	49
ПОДГОТОВИТЬ: Подготовка указателя .....	50
ВЫДАТЬ В ФАЙЛ: Конвертирование указателя в формат ASCII .....	52
<b>ЗАПОЛНЕНИЕ БАЗЫ ДАННЫХ .....</b>	<b>54</b>
КОНКОРДАНС: Информация о конкордансах, подготовка и обработка конкордансов .....	54
О КОНКОРДАНСЕ: Просмотр информации о содержимом текущего конкорданса .....	55
ПОДГОТОВКА: Подготовка конкорданса .....	55
ПО ЛИСТАМ ТЕКСТА: Подготовка конкорданса по листам текста .....	56
ПО СТРАНИЦАМ: Подготовка конкорданса по нескольким страницам одного листа текста .....	57
ПО ВЫБОРКЕ: Подготовка конкорданса по выборке .....	57
ПОДСТАНОВКА ПО ОБРАЗЦУ: Автоматическое добавление информации в файлы для заполнения базы данных .....	58
ВЫДАТЬ В ФАЙЛ: Подготовка файла для просмотра и редактирования .....	59
ПО АЛФАВИТУ: Сортировка данных по алфавиту .....	60
ПО КООРДИНАТАМ: Сортировка данных по координатам .....	60
РЕДАКТИРОВАНИЕ: Просмотр конкорданса, указателя и редактирование файла для заполнения базы данных .....	61
ОБРАБОТКА: Сохранение в базе данных информации из отредактированного и заполненного файла .....	64
ПРОВЕРКА: Проверка базы данных на наличие ошибок заполнения .....	65
<b>СЕРВИСНЫЕ ОПЕРАЦИИ .....</b>	<b>67</b>
СЕРВИС: Вспомогательные операции .....	67

## Система обработки древнерусских текстов

---

ДЕЛЕНИЕ: Деление файлов на фрагменты .....	68
КОНВЕРТИРОВАНИЕ: Конвертирование файлов *.prt и *.txt в формат редактора ChiWriter .....	69
ЗАМЕНА ШРИФТА: Замена знаков шрифта на соответствующие знаки другого шрифта.....	70
ЗАМЕНА ЗНАКОВ: Замена одних знаков другими.....	71
УДАЛЕНИЕ КОНЦОВ: Удаление конечных знаков в записях грамматических полей базы данных.....	73
ПРОСМОТР: Просмотр chi-файлов в текстовом редакторе ChiWriter.....	73
СПРАВКА: Справка Системы .....	74
ПОДДЕРЖКА: Техническая информация .....	74
НАСТРОЙКА: Установка и настройка Системы .....	74
ВЫХОД: Выход из Системы.....	77
ВЫХОД В ОС: Выход в операционную систему .....	77
ВЫХОД В PARADOX: Выход в Paradox .....	77
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>78</b>
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	78
Инструкция для набора древнерусского текста и его разметки в редакторе ChiWriter.....	78
Шрифты.....	78
1. Использование шрифтов .....	78
2. Имена и раскладка шрифтов.....	78
Правила набора текста .....	83
Положение знаков текста.....	83
Маркировка текста .....	84
Правила разделения текста на словоформы .....	86
Необходимые в работе команды редактора ChiWriter .....	86
Подготовка текста для работы с ним в Системе .....	87
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	90
Правила заполнения полей базы данных .....	90
Типизация словоформ .....	91
Нормализация форм .....	92
Преобразованная форма.....	93
Условные знаки преобразованных словоформ .....	94
Нормализованная древнерусская форма / Нормализованная старославянская форма .....	95
Современный эквивалент .....	96
Нормализованная начальная форма.....	96
Грамматическая форма начальных форм различных частей речи .....	96

Начальные формы некоторых словоформ .....	97
Правила нормализации начальных форм.....	98
Текстовая начальная форма .....	100
Порядок подачи грамматических помет в полях базы данных .....	100
Значения используемых в Системе грамматических признаков и сокращения помет .....	103
Алфавитный список грамматических помет и их сокращений ....	106
Правила оформления грамматического значения отдельных форм .....	107
Употребление знаков ? и ! в грамматических полях базы данных.....	108



# ВВЕДЕНИЕ

## ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ: Основные сведения о Системе обработки древнерусских текстов

### Справка – Основные сведения

**Информационно-поисковая Система обработки древнерусских текстов** предназначена для хранения и обработки электронных копий древних славянских рукописных памятников, имеющих сложный графический и структурный состав.

Система позволяет создавать полнотекстовые базы данных текстов без графического их упрощения, заполнять базу данных сведениями о грамматических признаках слов и словоформ, трансформировать словоформы и начальные формы слов в различные виды, членить текст на фрагменты, готовить выборки, осуществлять с фрагментами и выборками необходимые пользователю операции, сортировать данные, получать указатели и тексты различного вида, создавать конкордансы, выводить на печать результаты работы.

Работа с Системой может быть условно разделена на несколько этапов:

1. Подготовка текста к созданию базы данных.
2. Создание полнотекстовой базы данных.
3. Заполнение базы данных различными видами начальных форм слов и словоформ и сведениями о их грамматических признаках.
4. Получение выборок и членение текста на фрагменты.
5. Осуществление операций над выборками и фрагментами текста.
6. Сортировка данных в выборках и фрагментах текста.
7. Получение различных видов текстов, выборок, фрагментов и указателей.
8. Вывод результатов в различных форматах.

На этапе подготовки текста к работе осуществляется набор и редактирование древнерусского текста в редакторе ChiWriter.

На этапе создания базы данных сведения о тексте вносятся в Систему, производится индексирование словоформ и заполнение ими базы данных.

При заполнении базы данных отсутствующей в ней информацией в полуавтоматизированном режиме производятся грамматический разбор текста с указанием начальных форм и трансформация словоформ в различные виды (преобразованные и нормализованные словоформы, современные эквиваленты словоформ и т.п.).

На этапе получения выборок осуществляются формирование запросов и создание файлов, содержащих данные, удовлетворяющие условиям запроса. По запросу, в котором указаны начальная и конечная координаты фрагмента текста, осуществляется членение текста на фрагменты. Любая подготовленная выборка или фрагмент может быть базой для следующей выборки.

На этапе работы с выборками, фрагментами, текстами осуществляются сложение данных, нахождение пересечения и разности данных. Результаты работы могут быть использованы для последующих аналогичных операций.

При сортировке данных осуществляется упорядочивание данных выборок, указателей, фрагментов, текстов для последующего просмотра и вывода на экран и печать.

На этапе получения текста, фрагментов, выборок и указателей производится выбор их вида на экране монитора или при выводе на печать.

Вывод результатов работы осуществляется конвертированием данных в формат ASCII или в формат редактора ChiWriter.

Функциональные возможности Системы позволяют хранить и обрабатывать электронные копии любых древних славянских рукописных памятников, создавать на основе баз данных указатели к ним, готовить тексты и справочные материалы для издания.

Реализованные в Системе принципы обработки текстовой информации позволяют адаптировать ее для текстов, созданных на любых языках и записанных любыми графическими средствами.

### **Примечания:**

1. Установка и настройка системы описаны в разделе «Настройка» (Справка – Поддержка – Настройка).
2. Для работы с Системой на компьютере должны быть установлены текстовый редактор ChiWriter (v. 4.20) и СУБД Paradox (v. 4.5).
3. Полная справка по Системе, аналогичная данному руководству, находится в меню Пуск – Программы – Система обработки древнерусских текстов – Справка – Справочное руководство.

## Система обработки древнерусских текстов

---

### Некоторые термины

**Конкорданс** – формоуказатель с контекстом к каждой форме, в котором она употреблена.

**Полный формоуказатель** – формоуказатель, включающий все словоупотребления в тексте (рукописи).

**Формоуказатель** – упорядоченный в определенном порядке перечень словоформ с необходимыми для идентификации сведениями, в первую очередь о координатах.

**Сравнительный формоуказатель** – упорядоченный перечень словоформ из нескольких текстов и/или фрагментов текстов, включающий количество употреблений каждой словоформы в тексте и/или фрагменте и координаты каждого употребления.

**Вид формы** – один из предусмотренных в Системе видов словоформы или начальной формы слова: текстовая форма / начальная форма, преобразованная, нормализованная форма / начальная форма, современный эквивалент, архетип.

## О СИСТЕМЕ: О Системе обработки древнерусских текстов

### Справка – О Системе

Система обработки древнерусских текстов (версия 2.20) создана в Лаборатории по автоматизации филологических исследований (ЛАФИ) Удмуртского государственного университета.

Авторы и разработчики: В.А. Баранов (руководитель проекта), А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова.

Почтовый адрес ЛАФИ: 426034, Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 2, ауд. 117.

Электронные адреса для контактов: [baranov@udm.ru](mailto:baranov@udm.ru), [baranov@uni.udm.ru](mailto:baranov@uni.udm.ru).

Copyright (C) Система обработки древнерусских текстов, версия 2.20. Все права защищены.

Copyright (C) Удмуртский государственный университет, Лаборатория по автоматизации филологических исследований (ЛАФИ), 1997–2003. Все права защищены.

Copyright (C) Авторы и разработчики: В.А. Баранов (руководитель проекта), А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова. Все права защищены.

PARADOX v. 4.5 (C) Borland International, Inc., 1985–1993. Все права защищены.

ChiWriter v. 4.20b (C) Horstmann, 1985–1993. Все права защищены.

Разработка и создание Системы поддержаны Российским гуманитарным научным фондом (проект № 01-04-12027в) и Российским фондом фундаментальных исследований (проект № 02-07-90424в).

### **ВНИМАНИЕ!**

Описанный в Справочном руководстве программный продукт Система обработки древнерусских текстов и Справочное руководство защищены законами об авторских правах. Незаконное воспроизведение или распространение программы и Справочного руководства или их частей запрещены.

## Меню Системы

Меню Системы представлено на рис. 1.

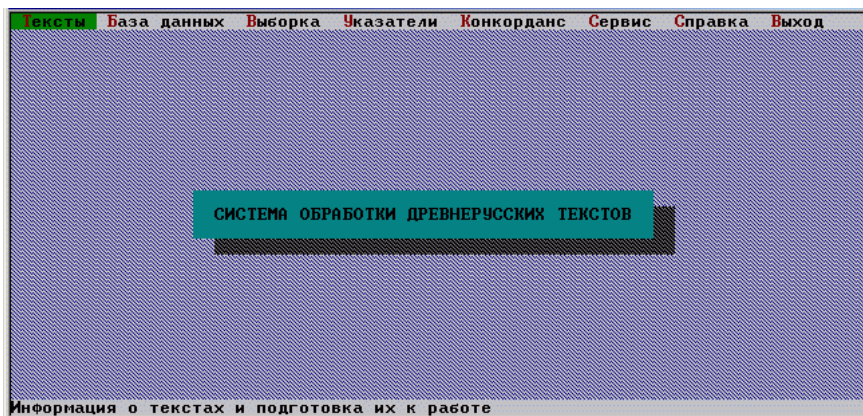


Рис. 1: Меню Системы

## ОПЕРАЦИИ НАД ТЕКСТАМИ

## ТЕКСТЫ: Информация о текстах и подготовка их к работе

## Тексты

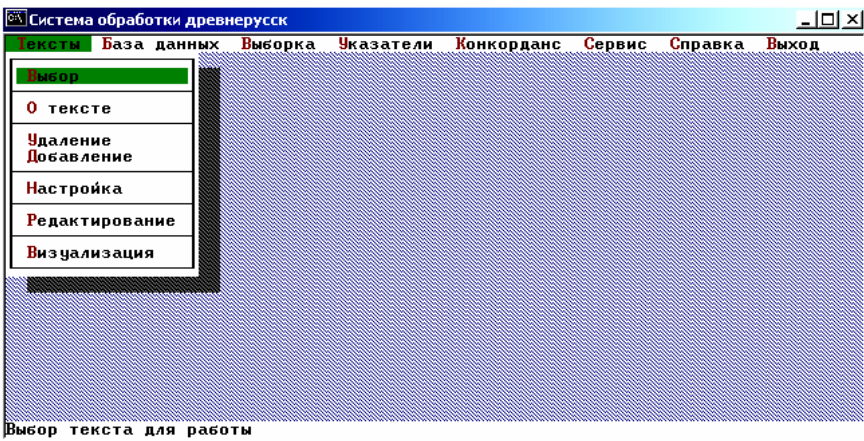


Рис. 2: Подменю «Тексты»

Режимы и операции позволяют получать информацию о текстах, добавлять и удалять тексты, выбирать их и восстанавливать.

**Режимы и операции:**

- Выбор – выбор текста для работы.
- О тексте – информация о выбранном для работы тексте, ввод и редактирование информации о фрагментах текста.
- Удаление – удаление текста из Системы.
- Добавление – добавление текста в Систему, ввод информации о тексте.
- Настройка – редактирование ссылок на рабочие директории текстов.
- Редактирование – редактирование текста.

- Визуализация – получение текста из базы данных.

В этих режимах производится ввод и редактирование информации о текстах и получение текстов в различных видах.

### ВЫБОР: Выбор текста для работы

Тексты – Выбор

При этой операции (рис. 2) производится выбор для работы имеющегося в Системе текста.

После выбора текста рабочая директория, в которой он находится, становится **текущей рабочей директорией**. Все результаты работы сохраняются в данной директории. При работе с выборками одновременно могут быть использованы и данные (Генеральные указатели и выборки) из других рабочих директорий, которые не являются текущими. Изменение текущей директории производится выбором иного текста.

#### Действия:

- Выбрать текст, нажать ENTER.
- Выход без выбора текста – Esc.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

#### ВНИМАНИЕ!

В том случае, если после добавления нового текста в Систему и при нажатии «Выбор текста» появляется сообщение об ошибке: «Директория отсутствует», необходимо проверить:

- 1) длину имени и правильность названий директорий и поддиректорий в пути к рабочему каталогу (см. Тексты – Настройка) (в имени должно быть не более 8 символов, нельзя использовать знаки русского алфавита и вспомогательные символы, например: -, /, \, «, ', (, ) и под.);
- 2) наличие закрывающей косой черты (\) после имени рабочей директории (..\[имя\_директории]\) (см. Тексты – Настройка).

Если обнаружены указанные ошибки, исправьте их:

- 3) переименуйте директории, используя штатные средства операционной системы для переименования директорий (команда «Переименовать» в ОС Windows или соответствующие команды в программах управления файлами, например в Far, NC и др.);
- 4) переименуйте в Системе имена директорий в пути к рабочей директории, используя подменю Текст – Настройка.

Или:

Удалите текст из Системы: Тексты – Удаление.

Или:

- 5) удалите созданную для работы с текстом директорию, используя штатные программные средства (OS Windows, Far, NC);
- 6) удалите ссылку на директорию в Системе, используя подменю Тексты – Настройка;
- 7) начните работу сначала.

## О ТЕКСТЕ: Просмотр и редактирование паспортных данных выбранного текста

Тексты – О тексте

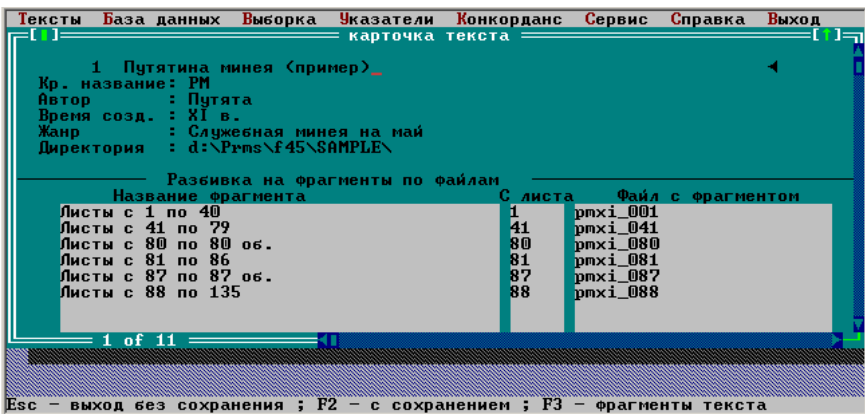


Рис. 3: Информация о тексте

В данном режиме (рис. 3) можно:

- просмотреть или отредактировать паспортные данные текста;
- описать положение текста на диске;
- описать разбивку текста на отдельные фрагменты, расположенные в разных файлах.

### Действия:

- Редактирование паспортных данных.
- Переход между полями – Up, Down, Right, Left.



## Система обработки древнерусских текстов

---

- Переход между окнами «Паспортные данные» и «Разбивка на фрагменты по файлам» – F3.
- Редактирование внутри поля – Alt+F5.
- Окончание редактирования поля – Enter.
- Сохранение данных – F2.
- Выход без сохранения – Esc.

### Данные:

- Директория: после рабочей директории должен стоять знак «обратная косая черта» – \
- Разбивка на фрагменты по файлам:
  - Название фрагмента: любое поясняющее фрагмент название.
  - С листа: номер листа, с которого начинается фрагмент.
  - Файл с фрагментом: имя файла фрагмента **без** расширения chi.

### ВНИМАНИЕ!

Номер 1 присвоен в Системе тексту примера, поэтому при нумерации текстов следует использовать другие номера.

В имени фрагмента текста (файла) нельзя использовать русские буквы, сочетания букв и цифр и специальные символы, например: /, \, \_ и под.

*Предыдущий шаг: Текст – Добавить текст /  
Текст – Выбор текста.*

*Следующий шаг: любой.*

## УДАЛЕНИЕ: Удаление выбранного текста из Системы

### Тексты – Удаление

Операция удаляет из Системы текст. При этом с диска удаляются все файлы из рабочей директории.

### Действия:

- Выбрать текст, нажать Enter.
- Выход без удаления текста – Esc.

### ВНИМАНИЕ!

Перед удалением проверьте, имеется ли на диске архив файлов текста.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## ДОБАВЛЕНИЕ: Добавление текста в Систему

Тексты – Добавление

Тексты База данных Выборка Указатели Конкорданс Сервис Справка Выход

Добавление текста

Texts # 1

NN: 1 Условное название: ПМ

Название: Путятина минея

Автор : Путята

Время создания: XI век

Жанр-стиль: служебная минея

Директория: c:\user\texs\PM\

1 of 1

Esc - выход без записи ; F2 - запись

Рис. 4: Ввод информации о тексте в Систему

В этом режиме производится добавление текста в Систему.

Для добавления текста в Систему необходимо заполнить паспортные данные текста и указать рабочую директорию, в которой будет находиться текст, а в дальнейшем – база данных, указатели, выборки и другие данные, относящиеся к тексту.

**Действия:**

Заполнение паспортных данных и пути до рабочей директории.

- Переход между полями – Up, Down, Right, Left.
- Редактирование поля – Alt+F5.
- Окончание редактирования поля – Enter.
- Сохранение данных – F2.
- Выход без записи – Esc.

**Данные:**

- Номер в Системе: Номер текста в Системе (сведения о существующих номерах текстов автоматически не предоставляются).
- Условное название: Сокращенное название текста, обычно аббревиатура.
- Название: Полное научное название текста.
- Автор: Имя создателя, автора текста (факультативно).

## Система обработки древнерусских текстов

---

- Время создания: Время создания текста в любой форме (факультативно).
- Жанр/стиль: Жанр/стиль текста (факультативно).
- Директория: путь до рабочей директории текста.

### **ВНИМАНИЕ!**

Если рабочая директория создается не в головной директории (с:\), а в одной из поддиректорий, то все поддиректории должны уже существовать или их следует создать штатными средствами операционной системы (Fag, NC, проводник MS Windows).

В поле «Директория» можно ограничиться только вводом имени самой рабочей директории без указания пути к ней. В таком случае рабочая директория по умолчанию создается в директории Системы – ..\F45\.

Нельзя создавать рабочую директорию в каталоге F45.

В именах директорий можно использовать только латинские буквы, а длина имен не должна превышать 8 знаков. Не рекомендуется использовать знак подчеркивания ( \_ ) и другие служебные знаки.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: Текст – Выбор текста.*

*Текст – О тексте – Разбивка на фрагменты по файлам.*

## НАСТРОЙКА: Описание положения текста на диске

Тексты – Настройка

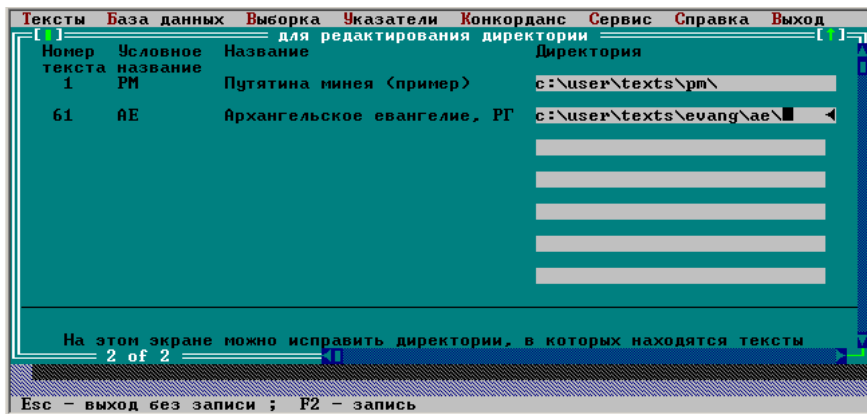


Рис. 5: Редактирование положения рабочих директорий

В этом режиме в поле «Директория» можно указать, изменить или удалить путь к рабочей директории с файлами любого текста.

### Действия:

Редактировать путь, удалить запись.

- Переход между полями – Tab.
- Режим редактирования поля – Alt+F5.
- Удаление – Delete.
- Конец редактирования поля – Enter.
- Запись – F2.
- Выход без записи – Esc.

Удаление записи **не приводит** к удалению рабочих файлов и освобождению дискового пространства.

После имени рабочей директории должен стоять знак «обратная косая черта» –\.

### ВНИМАНИЕ!

В именах директорий можно использовать только латинские буквы, а длина имен не должна превышать 8 знаков. Не рекомендуется использовать в именах знак подчеркивания ( \_ ) и другие вспомогательные символы.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

### **РЕДАКТИРОВАНИЕ: Вызов редактора для работы с текстом**

#### **Тексты – Редактирование**

В этом режиме осуществляется вызов редактора ChiWriter и редактирование выбранного текста (фрагмента текста).

#### **Действия:**

- Выбрать текст, нажать Enter.

Инструкции по набору и редактированию текста см. в Приложении 1.

#### **ВНИМАНИЕ!**

После создания Базы данных текста все изменения следует вносить в файлы, в которые вставлены идентификаторы словоформ (отображаются в виде черного пятна после формы). Удалять идентификаторы нельзя (Рис. 6).

#### **ВНИМАНИЕ!**

При редактировании словоформы вы можете удалить, вставить, заменить знаки.

Для удаления словоформы следует удалить словоформу, маркер конца слова и ее идентификатор.

Для разделения словоформы следует удалить ее идентификатор и поставить знак конца слова внутри словоформы.

Для объединения словоформ следует удалить их идентификаторы и маркер конца слова у первой словоформы.

#### **ВНИМАНИЕ!**

Если в базу были внесены данные о словоформе, то перенесение ее на другой лист копированием или изменением расположения маркера конца листа/страницы/столбца приводит к тому, что словоформа теряет все внесенные данные.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

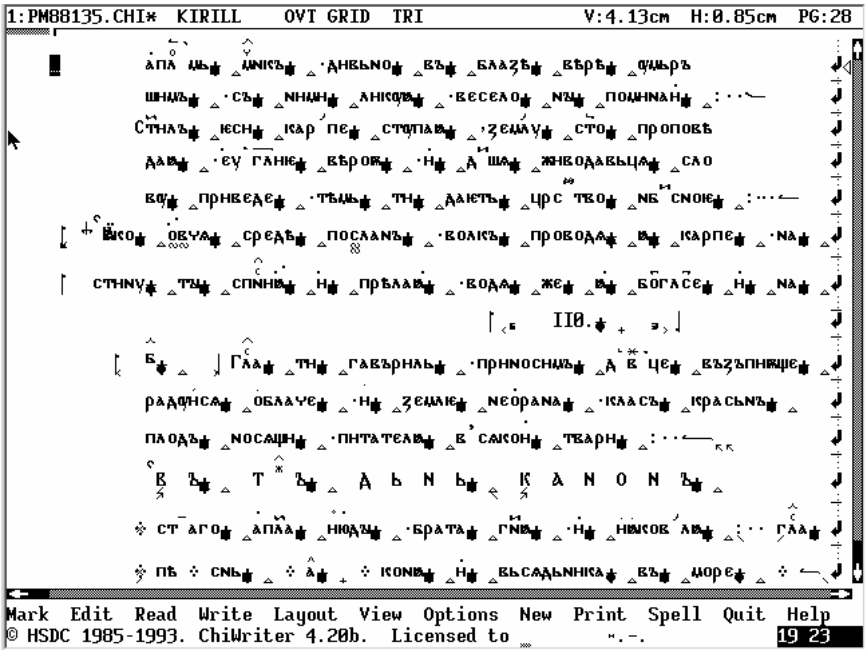


Рис. 6: Текст со вставленными в файл идентификаторами

### ВИЗУАЛИЗАЦИЯ: Визуализация текста из Генерального указателя

Тексты – Визуализация

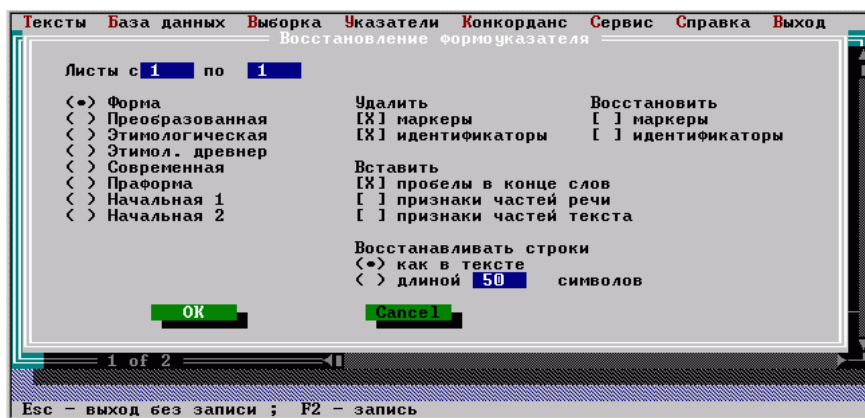


Рис. 7: Ввод данных для визуализации текста из базы

Режим дает возможность восстановить текст на основе форм, имеющих в Генеральном указателе (базе данных).

Предусмотрены возможности:

- выбор листа(ов): с листа по лист;
- выбор форм: текстовых, преобразованных, древнерусских нормализованных, старославянских нормализованных, современных, архетипов, начальных старославянских нормализованных(1), начальных текстовых(2);
- удаление/восстановление: маркеров (разметки), идентификаторов;
- добавление: пробелов между формами, грамматических признаков форм, координат: листов, страниц (столбцов), строк;
- формирование строки: как в оригинале, заданной длины.

### Действия:

- Установить необходимые значения опций:  
переход между разделами – Tab, Shift+Tab,  
переход внутри разделов – Up, Down, Left, Right,  
выбор/удаление параметра – Space.
- Нажать Enter.

Полученный текст сохраняется в файле Otch.chi в рабочей директории.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: просмотр текста редактором  
ChiWriter.*



# О П Е Р А Ц И И С Б А З О Й Д А Н Н Ы Х

## БАЗА ДАННЫХ: Заполнение и изменение данных в базе

База данных

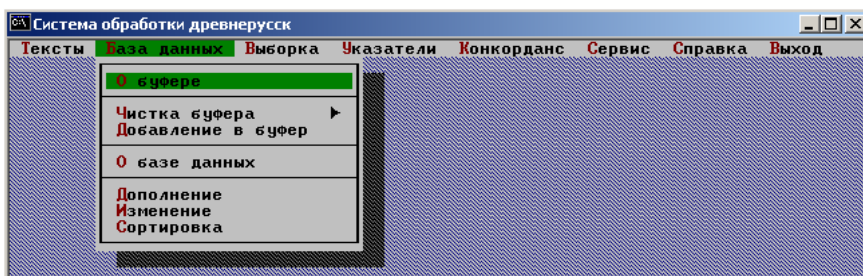


Рис. 8: Подменю «База данных»

**База данных (Генеральный указатель) текста** – это подготовленный для последующей работы перечень всех словоформ текста (фрагментов текста).

В Генеральном указателе (базе данных) хранится информация о каждой словоформе текста (ее состав, идентификационный номер, координаты) и сохраняются вся вводимая пользователем лингвистическая информация (грамматические пометы, начальные формы и др.) и различные виды представления форм.

База данных позволяет получать выборки, создавать конкордансы и сравнительные указатели.

### Режимы и операции:

- О буфере – посмотреть, какой текст/фрагмент помещен в буфер.
- Чистка буфера – подготовка буфера для обработки нового фрагмента текста.
- Добавление в буфер – добавление к содержимому буфера нового фрагмента текста.
- О базе данных – просмотр сведений об объеме Генерального указателя и об имеющейся в нем информации.

- Дополнение – передача содержимого буфера в Генеральный указатель.
- Изменение – обновление формоуказателя из содержимого буфера. Операция не приводит к потере данных.
- Сортировка – сортировка словоформ в Генеральном указателе.

*Предыдущий шаг: Тексты – Выбор.*

*Следующий шаг: любой.*

### **ВНИМАНИЕ!**

Если в Генеральном указателе уже содержатся данные по обрабатываемому фрагменту текста, то при выполнении операции Добавление в буфер эти данные **будут потеряны**.

### **ВНИМАНИЕ!**

Для обработки текста необходимо как минимум 150–160 Мб свободного дискового пространства.

При сбое Системы на любом этапе работы с текстом для дальнейшей работы необходимо удостовериться, что в таблице formouk.db сохранились все данные (в СУБД Paradox: View – ..[рабочая директория]/formouk) и что сохранились все необходимые файлы в рабочей директории (см. директорию ../f45/blank/).

- 1) Если таблица formouk.db пустая или отсутствует часть форм, необходимо удалить все данные о тексте в Системе (Текст – Настройка) и удалить все файлы, кроме файлов текста, в рабочей директории. После этого начать работу с текстом в Системе с самого начала.
- 2) Если файл formouk.db сохранился, а в рабочей директории отсутствуют некоторые файлы, то скопируйте недостающие файлы из директории ../blank/ и попробуйте повторить операцию, на которой произошел сбой. Если Система выдает ошибку, см. пункт 1.

## **О БУФЕРЕ: Просмотр информации о буфере**

### **База данных – О буфере**

Операция позволяет просмотреть информацию о том, какой текст/фрагмент содержится в буфере.

**Текстовый буфер** – это компьютерный эквивалент текста.

## Система обработки древнерусских текстов

Буфер обеспечивает заполнение Генерального указателя (базы данных) новым текстом (новыми фрагментами текста) или перенесение сделанных в тексте изменений в Генеральный указатель (базу данных).

Информация о буфере содержит следующие сведения:

- Форм – количество форм, помещенных в буфер при последнем заполнении.
- Листы с \_\_ по \_\_ – диапазон листов текста, которые были помещены в буфер.
- Max ID – максимальный идентификационный номер форм.

### Действия:

- Нажать Enter.
- Для выхода – ОК.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## ЧИСТКА БУФЕРА: Чистка буфера

**База данных – Чистка буфера**

При этой операции производится удаление из буфера содержимого перед добавлением очередного фрагмента текста.

### Действия:

- Нажать Enter.

*Предыдущий шаг: Тексты – Выбор.*

*Следующий шаг: База данных – Добавление в буфер.*

## ДА: Очистить буфер от содержимого

**База данных – Чистка буфера – Да**

При этой операции из буфера удаляются данные, перенесенные в Генеральный указатель (База данных – Дополнение / База данных – Изменение).

### Действия:

- Выбрать «Да», нажать Enter.

*Предыдущий шаг: Тексты – Выбор.*

*Следующий шаг: База данных – Добавление в буфер.*

## НЕТ: Отмена удаления содержимого буфера

База данных – Чистка буфера – Нет

При выполнении этой операции буфер сохраняется неизменным.

### Действия:

- Выбрать «Нет», нажать Enter.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## ДОБАВЛЕНИЕ В БУФЕР: Добавление к содержимому буфера новых фрагментов текста

База данных – Добавление в буфер

Операция обеспечивает заполнение буфера необходимыми для работы фрагментами текста.

Буфер является обработанным, если после добавления фрагментов (База данных – Добавление в буфер) выполнено заполнение Генерального указателя (База данных – Дополнение) или в него внесены изменения (База данных – Изменение). Буфер является необработанным, если Генеральный указатель не заполнялся содержимым буфера и не изменялся (см. информацию об изменении Генерального указателя через подменю База данных – О базе данных).

В обработанный буфер невозможно добавить фрагменты текста. Перед добавлением фрагментов буфер необходимо очистить.

### ВНИМАНИЕ!

После заполнения базы данных (Генерального указателя) по фрагменту сведениями о его словоформах (см. Конкорданс) вторично добавлять фрагмент текста в Генеральный указатель **нельзя**: все содержащиеся в базе сведения по фрагменту будут **уничтожены**.

### ВНИМАНИЕ!

При неправильном имени фрагмента текста (русские буквы, сочетание букв и цифр, использование специальных символов и др.) операция добавления фрагмента текста Буфер – Добавление в буфер прерывается.

В таком случае необходимо закрыть Систему, переименовать штатным способом операционной системы (Fag, NC и под.) файлы фрагментов и

## Система обработки древнерусских текстов

---

внести соответствующие изменения в Систему: Текст – Выбор – О тексте – F3.

### Действия:

- Выбрать фрагмент текста, нажать Enter.

*Предыдущий шаг: База данных – Чистка буфера – Да,  
База данных – Добавление в буфер (если буфер не был обработан).*

*Следующий шаг: База данных – Дополнение,  
База данных – Изменение.*

## О БАЗЕ ДАННЫХ: Просмотр информации о формоуказателе

### База данных – О базе данных

Операция позволяет просмотреть сведения об объеме Генерального указателя и о имеющейся в нем информации.

Информация о базе данных содержит следующие сведения:

- Форм – количество форм, содержащихся в базе данных.
- Листы с \_\_ по \_\_ – диапазон листов текста, формы которых имеются в базе данных.
- Max ID – максимальный идентификационный номер форм, помещенных в базу данных.

### Действия:

- Нажать Enter.
- Для выхода – ОК.

*Предыдущий шаг: Буфер – Дополнение / Изменение формоуказателя.*

*Следующий шаг: любой.*

**ДОПОЛНЕНИЕ: Добавление в Генеральный указатель новых фрагментов текста из буфера****База данных – Дополнение**

При этой операции производится дополнение Генерального указателя (базы данных) новыми фрагментами текста.

**Действия:**

- Выбрать фрагмент, нажать Enter.
- Закончить добавление фрагментов – Esc.

*Предыдущий шаг: База данных – Добавление в буфер.*

*Следующий шаг: База данных – Сортировка.*

**Примечание:**

После добавления текста/фрагментов текста в базу данных Генеральный формоуказатель автоматически помещается в каталог текущей рабочей директории. При добавлении новых фрагментов текста объем Генерального формоуказателя увеличивается.

**ВНИМАНИЕ!**

Ошибочное использование (добавление фрагментов, которые уже есть в Генеральном указателе) этой операции приведет к потере ранее добавленной информации по данному фрагменту текста.

В случае ошибки необходимо будет восстановить всю введенную в Генеральный указатель информацию по этому фрагменту повторно (Конкорданс – Подготовка – ...).

**ИЗМЕНЕНИЕ: Перенос изменений из буфера в Генеральный указатель****База данных – Изменение**

При этой операции производится перенос изменений из текста/буфера в Генеральный указатель (базу данных).

*Предыдущий шаг: База данных – Добавление в буфер.*

*Следующий шаг: База данных – Сортировка.*

## Система обработки древнерусских текстов

---

### **ВНИМАНИЕ!**

После добавления фрагмента в Генеральный указатель все дальнейшие изменения в тексте должны проводиться только в рабочей директории.

### **ВНИМАНИЕ!**

В том случае, если изменения в тексте/фрагменте касались членения текста на словоформы, из Генерального указателя будут удалены старые формы и добавлены новые. При этом будет потеряна информация по удаленным формам.

### **ВНИМАНИЕ!**

При объединении словоформ в одну в нужном фрагменте, который находится в рабочей директории, необходимо удалить (Тексты – Редактирование) маркер конца слова и его идентификатор. При разделении словоформы на две или более необходимо поставить маркер конца слова под последними буквами словоформ. Если в базу уже были внесены данные об объединяемых словоформах или о разделяемой словоформе, то рекомендуется удалить в тексте/фрагменте (Тексты – Редактирование) идентификаторы **всех** форм, над которыми производится операция. Это устранил из базы не соответствующие новому членению оставшиеся данные предыдущего заполнения. Удалять идентификатор рекомендуется и в том случае, если изменения, производимые в словоформе в тексте, касаются ее грамматически значимой части.

Данные рекомендации связаны с тем, что найти измененную словоформу, у которой сохранены данные предыдущего заполнения, в базе **невозможно**.

### **ВНИМАНИЕ!**

Перед внесением в текст изменений и переносом их в базу необходимо обработать все подготовленные по данному фрагменту текста конкордансы. Нарушение данной последовательности может привести к сбою в работе Системы.

### **ВНИМАНИЕ!**

Если в базу были внесены данные о словоформе, то перенесение ее в текст/фрагменте на другой лист копированием или изменением расположения маркера конца листа приводит к тому, что словоформа теряет все внесенные данные.





# УКАЗАТЕЛИ И ВЫБОРКИ

## ВЫБОРКА: Подготовка выборок

### Выборка

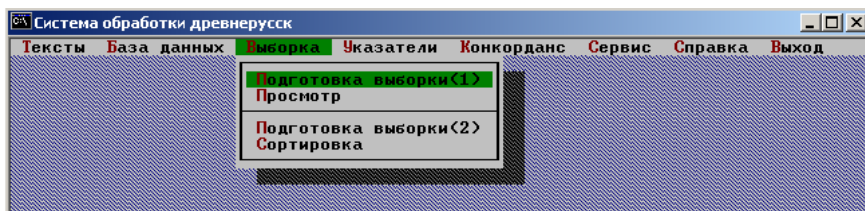


Рис. 9: Подменю «Выборка»

В этом режиме осуществляется подготовка выборок по различным критериям из Генерального указателя.

Предусмотрены два типа выборок:

- с жесткими ограничениями на значения образцов при выборке и с отсутствием возможностей работы с самими выборками – Выборка(1);
- с гибкими возможностями задания образцов при выборке и с возможностями работы с самими выборками – Выборка(2).

### Режимы и операции:

- Подготовка выборки(1) – указываются условия для формирования выборки.
- Просмотр – просмотр подготовленной выборки в редакторе ChiWriter.
- Подготовка выборки(2) – указываются условия для формирования выборки.
- Сортировка – сортировка подготовленной выборки.

*Предыдущий шаг: Текст – Выбор – База данных – Дополнение/Изменение.*

*Следующий шаг: любой.*

## ПОДГОТОВКА ВЫБОРКИ(1): Выборка части формоуказателя

### Выборка – Подготовка выборки(1)

В этом режиме можно указать условия формирования выборки из Генерального указателя для ее просмотра или для получения конкорданса. Выборка осуществляется с жесткими ограничениями на значения образцов, отсутствуют возможности работы с результатами выборки.

#### Режимы и операции:

- Отказ – отказ от выборки.
- Листы – с листа по лист, выбор полей, имеющих соответствующие данные.
- Формы – ввод образцов для выборки.
- Выполнить – произвести выборку.

#### Действия:

- Выбрать пункт, нажать Enter.

Пункт «Листы» (рис. 10):

- Переход между полями – Tab, Shift+Tab или Up, Down.
- Выбор полей, имеющих в базе данные, – Space.

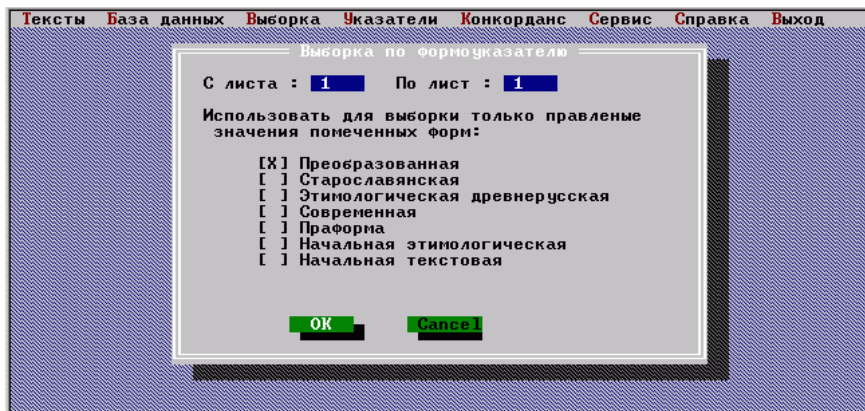


Рис. 10: Выборка(1): ввод диапазона и сведений о формах

Пункт «Формы» (рис. 11):

- Переход между полями – Up, Down.
- Движение по полю, стирание образца – Space.
- Подтверждение выбора – Enter.

## Система обработки древнерусских текстов

- Выход с сохранением образца – Esc – Y.
- Выход без сохранения образца – Esc – N.

```
6 = 1 " STANDARD.eft
Ввод значений для выборки по формоуказателю

Текстовая форма          -   _ж0
Преобразованная        -
Нормированная др. -рус. -
Нормированная ст. -слав.-
Современная            -
Праформа                -
Начальная нормированная -
Начальная текстовая    -

Часть речи - суц          ГП6 -
ГП2        - муж          ГП7 -
ГП3        - ед           ГП8 -
ГП4        - зв           ГП9 -
ГП5        -              ГП10 -
```

**Рис. 11: Выборка(1): ввод образцов**

Образец должен соответствовать данным, которые хранятся в поле, и должен быть введен шрифтами, которые используются для заполнения базы (см. раздел *Правила заполнения полей базы данных*).

Переключение шрифтов соответствует переключению в редакторе ChiWriter.

При наборе образца для обозначения любого количества символов используйте знак \* (шрифт Standart), для обозначения любого символа – & (шрифт Standart).

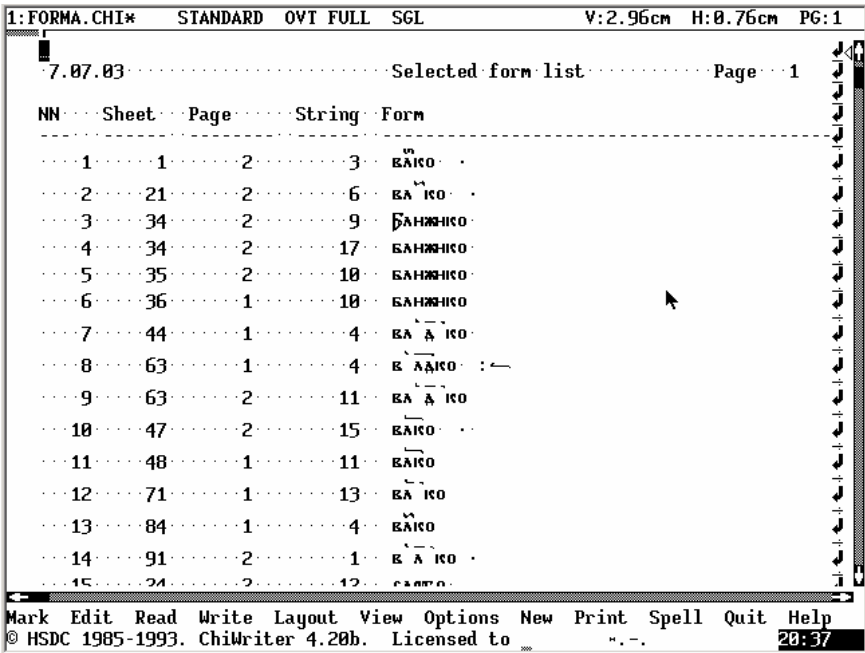
Результат выполнения действия – временная таблица Forma и файл Forma.chi с частью формоуказателя, созданной по указанным условиям.

*Предыдущий шаг: Текст – Буфер – Дополнение /  
Изменение формоуказателя.*

*Следующий шаг: просмотреть выборку:  
Выборка – Просмотр;  
создать конкорданс по выборке:  
Конкорданс – Подготовить –  
По готовой выборке.*

**ПРОСМОТР: Просмотр выборки(1) в редакторе ChiWriter****Выборка – Просмотр**

В этом режиме осуществляется просмотр подготовленной выборки в редакторе ChiWriter (рис. 12).

**Рис. 12: Выборка(1): результат выборки**

Выборка хранится в файле forma.chi. При необходимости работы с файлом продолжительное время его следует переименовать, так как при следующей выборке файл forma.chi заменяется.

*Предыдущий шаг: Выборка – Подготовка выборки(1).*

*Следующий шаг: любой.*

## ПОДГОТОВКА ВЫБОРКИ(2): Выборка части формоуказателя

### Выборка – Подготовка выборки(2)

В этом режиме готовится выборка для последующей работы с формоуказателями: сортировка, слияние, разность, пересечение, конкорданс и др. Выборка осуществляется с гибкими возможностями задания образцов и с возможностями работы с самими выборками.

#### Режимы и операции:

Произвести выборку – выбор исходных данных:

- Диапазон – указание диапазона с \_\_\_ по \_\_\_ .  
учет полей, имеющих данные.
- Шаблон – ввод образца.
- Признаки – выбор грамматических помет.
- Выборка – произвести выборку с учетом заданных условий.

#### Действия:

Пункт «Произвести выборку»:

- Выбрать исходные данные, нажать Enter.

Пункт «Листы» (рис. 13):

- С листа, страницы, строки и слова по лист, страницу, строку, слово (поля «по страницу», «по строку», «по слово» могут иметь значение Ø или оставлены свободными) (Tab, Shift+Tab).



Рис. 13: Выборка(2): выбор диапазона

- Указать поле(я), имеющее данные (Tab, Shift+Tab, Up, Down).
- Нажать Enter.

Пункт «Признаки» (рис. 14):

- Выбор грамматической пометы – Space.
- Переход между признаками – Tab, Shift+Tab.
- Переход между значениями – Up, Down.
- Переход между частями речи – PgDn, PgUp.
- Выход с сохранением – Enter.

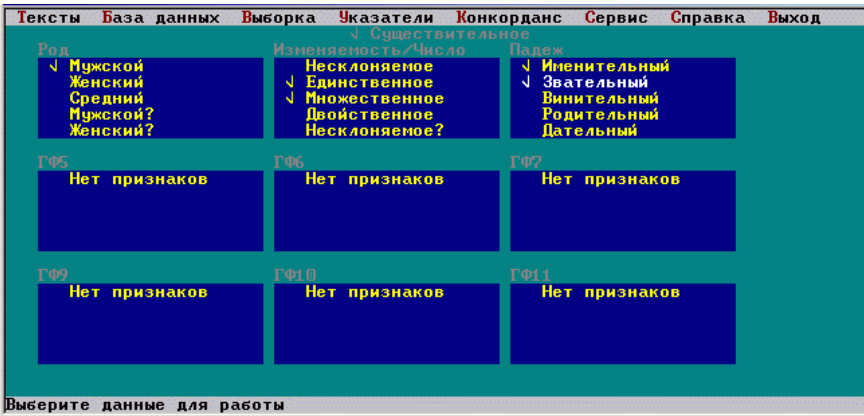


Рис. 14: Выборка(2): выбор грамматических помет

### ВНИМАНИЕ!

Выход без выбора грамматической пометы означает, что выборка будет производиться без учета грамматических помет.

Если отмечается какой-либо признак части речи, то должна быть обязательно отмечена и сама часть речи.

пункт «Выборка»:

- Enter.
- Выход без сохранения – Esc.

Результаты выборки сохраняются в таблицах F\_sel\*.\*, к которым пользователем должны быть даны примечания для идентификации каждой подготовленной выборки. Каждая из выборок в свою очередь может быть исходной для следующей выборки. Выборки сохраняются до их удаления пользователем (Указатели – Удалить из каталога), и при работе с выборками (Выборка – Работа с выборками – ...) их список выводится наряду с Генеральным указателем в перечне всех имеющихся фрагментов.

## Система обработки древнерусских текстов

При удалении выборок из текущей рабочей директории удаляются не только имена-комментарии в списке выборок, но и соответствующие файлы F\_sel\*; при удалении выборок из иных рабочих директорий удаляются только имена-комментарии.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

### СОРТИРОВКА: Сортировка выборок(2)

#### Выборка – Сортировка

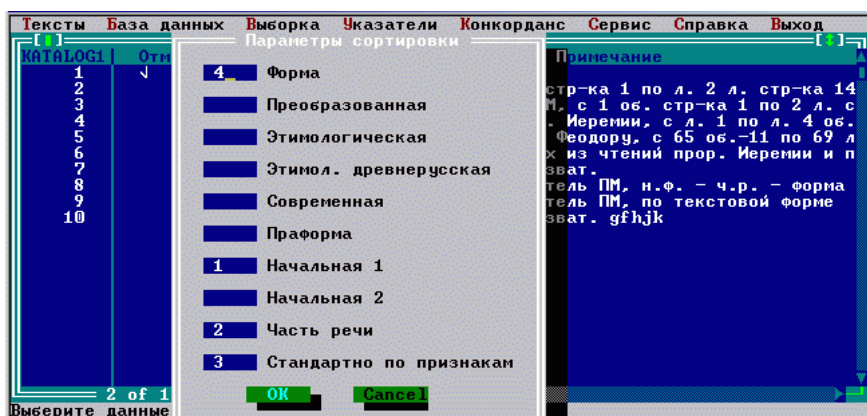


Рис. 15: Выборка(2): сортировка

В этом режиме производится сортировка подготовленной выборки. Для этого выбираются поля для сортировки и их приоритеты. Результаты сортировки сохраняются в таблицах F\_sel\*.\*, которым пользователь присваивает имя-комментарий.

#### Действия:

- Ввести число, указывающее на приоритет поля при сортировке:
  - 1 – прямая сортировка,
  - 1 – обратная сортировка (обратная сортировка не может быть использована в полях «Часть речи» и «Грамматические значения»).
- Переход между полями – Tab, Shift+Tab.
- Выход с сохранением – Enter.

- Присвоить имя-комментарий (переключение на русскую клавиатуру согласно конфигурации компьютера).

Например, результат сортировки, показанной на рис. 15 и подготовленной для просмотра в редакторе ChiWriter (*Указатели – Chi-форма указателя*), представлен на рис. 16.

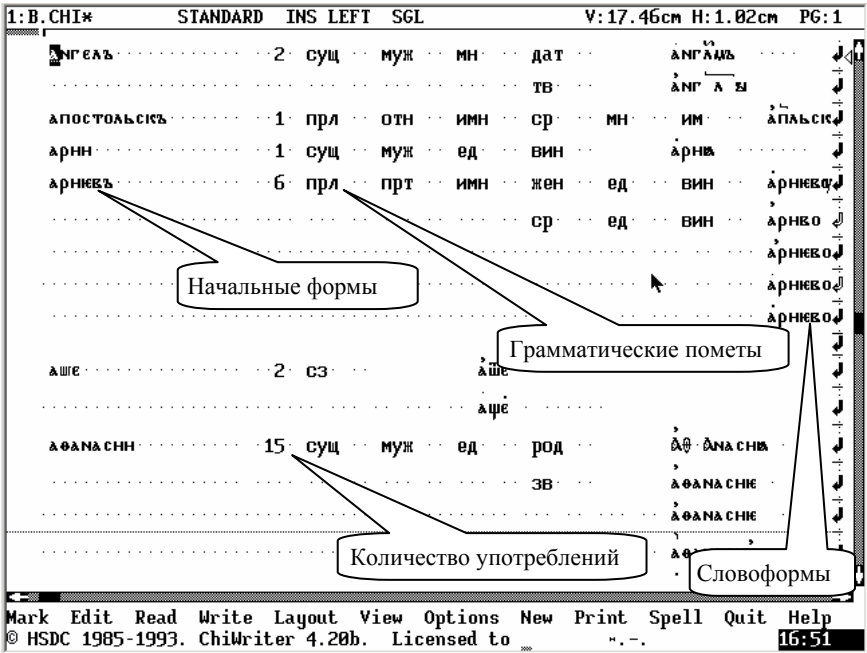


Рис. 16: Выборка(2): результат сортировки

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*



### УКАЗАТЕЛИ: Подготовка каталога, работа с данными и создание указателей

Указатели

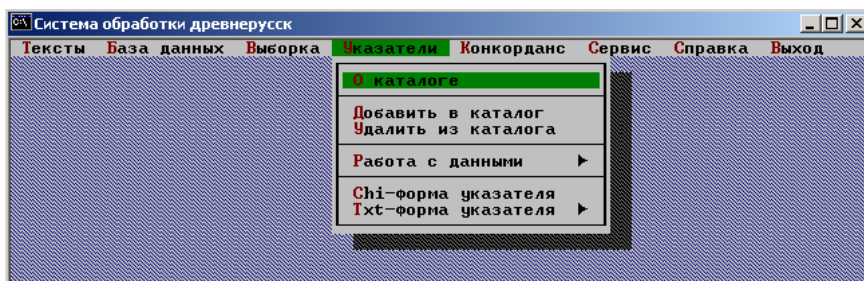


Рис. 17: Подменю «Указатели»

При выполнении этих режимов и операций осуществляется подготовка каталога текстов, фрагментов, выборок, указателей, их сложение, нахождение их разности и пересечения, подготовка данных к выводу на экран, конвертирование данных в формат редактора ChiWriter и формат ASCII.

#### Режимы и операции:

- О каталоге – сведения о занесенных в каталог файлах.
- Добавить в каталог – добавить данные в каталог.
- Удалить из каталога – удалить данные из каталога.
- Работа с выборками – получение суммы, разности и пересечения выборок.
- Chi-форма указателя – получение полного указателя, который может содержать сведения о всех имеющихся видах словоформ и грамматических признаках.
- Txt-форма указателя – получение указателя текстовых форм из любого количества текстов, фрагментов, выборок и указателей.

*Предыдущий шаг: Тексты – База данных ...*

*Следующий шаг: любой.*

## О КАТАЛОГЕ: Просмотр информации о каталоге

### Указатели – О каталоге

При этой операции осуществляется просмотр информации о том, какие тексты, фрагменты и выборки включены в каталог.

**Каталог** – это список текстов, фрагментов или выборок, которые доступны для работы из данной рабочей директории.

Каталог дает возможность получать указатели и производить предусмотренные в Системе операции над текстами, фрагментами и выборками.

#### Действия:

- Нажать Enter.
- Для выхода – Esc.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## ДОБАВИТЬ В КАТАЛОГ: Добавление выборки в каталог

### Указатели – Добавить в каталог

Этот режим предназначен для составления списка необходимых для работы с текстами фрагментов, указателей и выборок, существующих на данном компьютере.

Различаются фрагменты, указатели и выборки, принадлежащие пользователю, и фрагменты, указатели и выборки, принадлежащие другим пользователям. Первые находятся в том рабочем каталоге, в котором работает пользователь, вторые – в тех каталогах, из которых он добавляет данные в этом режиме.

**Рабочим каталогом** пользователя считается тот каталог (директория, папка), где находится текст, выбранный для работы в меню «Тексты – Выбор».

Так как пользователь может выбрать любой текст, обработанный в установленной на данном компьютере Системе, понятия «принадлежит пользователю» и «не принадлежит пользователю» условны и определяются выбранным в данном сеансе работы текстом. В то же время нужно учитывать, что при удалении указателей или выборок из каталога результаты зависят от того, где находятся удаляемые данные – в ра-

## Система обработки древнерусских текстов

---

бочем каталоге или в других каталогах (см. Указатели – Удалить из каталога).

### Действия:

- Выбрать данные:  
курсор – Up, Down,  
выбор – Enter,  
отмена – Esc.
- Ввести имя-комментарий.

### **Примечание:**

После первого сеанса работы с текстом в каталог автоматически помещается Генеральный формоуказатель.

### **ВНИМАНИЕ!**

Добавляемые в каталог таблицы должны обладать той же структурой, что и таблица Formouk.db.

### **ВНИМАНИЕ!**

По умолчанию для выбора данных предоставляется доступ к текущей рабочей директории. При нахождении данных на других дисках сменить диск, указав его имя в формате «имя\_диска:\», например d:\

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## УДАЛИТЬ ИЗ КАТАЛОГА: Удалить выборку из каталога

Указатели – Удалить из каталога

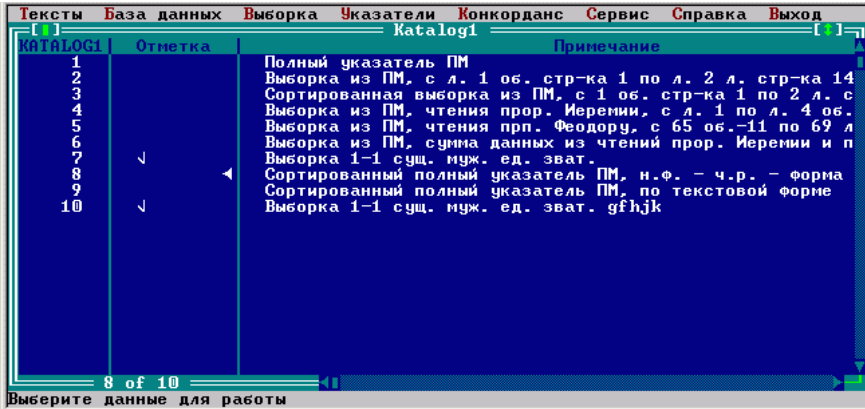


Рис. 18: Удаление из каталога

Эта операция предназначена для удаления указателей и выборок из списка.

Следует учесть, что при удалении данных из рабочего каталога (директории) удаляется не только имя-комментарий из списка, но и соответствующий файл F\_sel\*.\*, при удалении из других каталогов (директорий) соответствующие файлы F\_sel\*.\* сохраняются.

**Действия:**

- Выбрать данные – Space.
- Удалить данные – Enter.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## РАБОТА С ДАННЫМИ: Операции с подготовленными выборками

### Указатели – Работа с данными

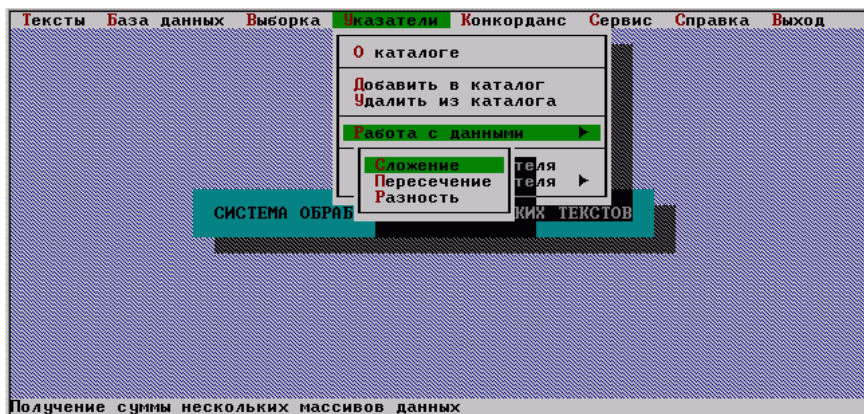


Рис. 19: Работа с указателями и выборками

Операции предназначены для осуществления стандартных операций над данными текстов, выборок, указателей.

### Операции:

- Сложение – суммирование (объединение) данных нескольких выборок.
- Пересечение – поиск идентичных данных двух выборок.
- Разность – поиск различий двух выборок.

*Предыдущий шаг: Указатели – Добавить в каталог.*

*Следующий шаг: Выборка – Сложение / Пересечение / Разность.*

## СЛОЖЕНИЕ: Получение суммы данных

Указатели – Работа с данными – Сложение

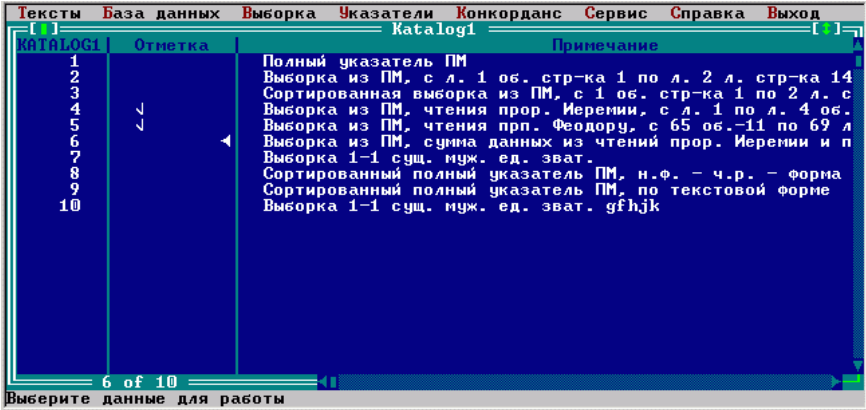


Рис. 20: Работа с данными: сложение

При этой операции производится слияние (объединение) двух или нескольких фрагментов или выборок, которое заключается в получении суммы единиц двух или нескольких фрагментов/выборок. Результаты сложения сохраняются в таблицах F\_sel\*.\*, которым пользователь присваивает имя-комментарий.

**Действия:**

- Выбрать данные – Space,  
отмена выбора – повторно Space,  
переход между данными – Up, Down.
- Произвести сложение – Enter,  
отмена – Esc.
- Присвоить имя-комментарий.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

### ПЕРЕСЕЧЕНИЕ: Нахождение общих единиц в двух массивах данных

Указатели – Работа с данными – Пересечение

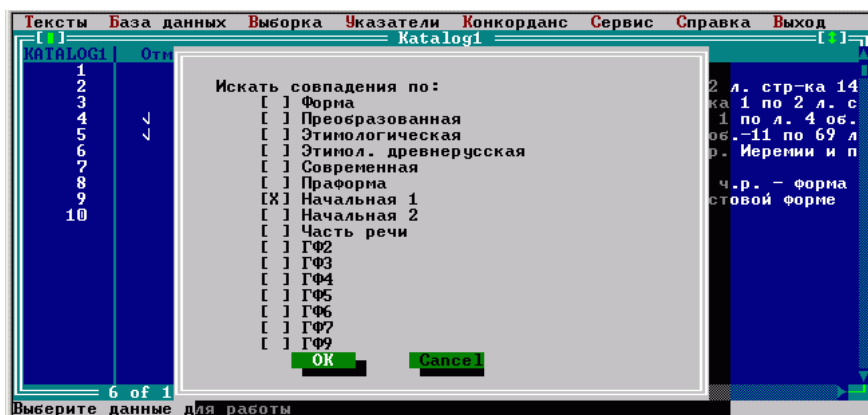


Рис. 21: Работа с данными: пересечение, выбор совпадающих форм

Эта операция предназначена для нахождения идентичных единиц в двух фрагментах/выборках. Результаты пересечения сохраняются в таблицах `F_sel*.*`, которым пользователь присваивает имя-комментарий.

Предусмотрена возможность нахождения пересечения по совпадению следующих значений: форма, преобразованная форма, нормализованная форма древнерусская, нормализованная форма старославянская, современная форма, праформа, начальная форма нормализованная (начальная форма 1), начальная форма оригинальная (начальная форма 2), часть речи, грамматические признаки.

#### Действия:

- Выбрать данные – Space,  
отменить выбор – повторно Space,  
переход между данными – Up, Down.
- Выполнить – Enter,  
отмена – Esc.
- Присвоить имя-комментарий.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## РАЗНОСТЬ: Нахождение неповторяющихся единиц двух массивов данных

### Указатели – Работа с данными – Разность

Эта операция предназначена для нахождения различающихся значений двух фрагментов/выборок. Результаты разности сохраняются в двух таблицах F\_sel\*.\*, которым пользователь присваивает имя-комментарий (рис. 22).

Предусмотрена возможность нахождения разности по несовпадению одного из следующих значений: форма, преобразованная форма, нормализованная форма древнерусская, нормализованная форма старославянская, современная форма, праформа, начальная форма нормализованная (начальная форма 1), начальная форма оригинальная (начальная форма 2), часть речи, грамматические признаки.

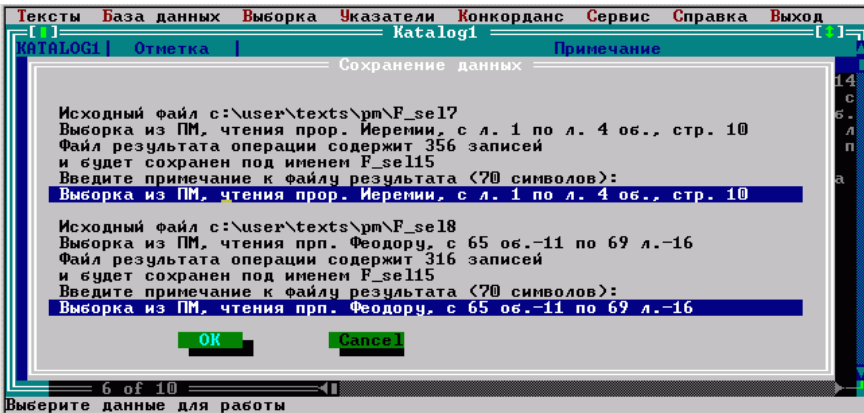


Рис. 22: Работа с данными: нахождение разности, ввод комментария

#### Действия:

- Выбрать данные – Space,  
отменить выбор – повторно Space,  
переход между данными – Up, Down.
- Найти разность – Enter,  
отмена – Esc.
- Присвоить имена-комментарии.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*



## СНІ-ФОРМА УКАЗАТЕЛЯ: Создание указателя в формате редактора ChiWriter

### Указатели – Chi-форма указателя

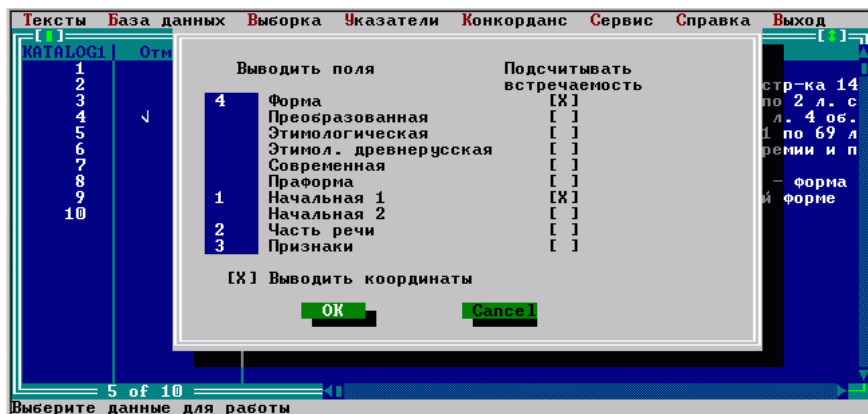


Рис. 23: Создание указателей в формате редактора ChiWriter

Режим предназначен для получения слово- и формоуказателей из текстов, фрагментов, подготовленных выборок и указателей. Режим дает возможность выбрать данные и определить порядок их следования в статье указателя, получить количественные и координатные сведения.

### ВНИМАНИЕ!

Для получения полного указателя следует использовать только сортированные данные. Приоритеты при создании указателя должны совпадать с приоритетами, указанными при его сортировке.

### Действия:

- Выбрать сортированный указатель или выборку – Space.
- Выбрать данные и указать порядок их следования – 1, 2...
- Выбрать подсчет количества и координат:
  - переход между полями Tab,
  - переход внутри разделов – Up, Down, Left, Right,
  - выбор количества и координат – Space,
  - отменить выбор – повторно Space,
  - выход – Esc,
  - выполнить – Enter.

Результат сохраняется в файле buff.chi в рабочей директории.

*Предыдущий шаг: Выборка – Сортировка.  
Следующий шаг: любой.*

## ТХТ-ФОРМА УКАЗАТЕЛЯ: Создание указателей в формате ASCII

Указатели – Тхт-форма указателя

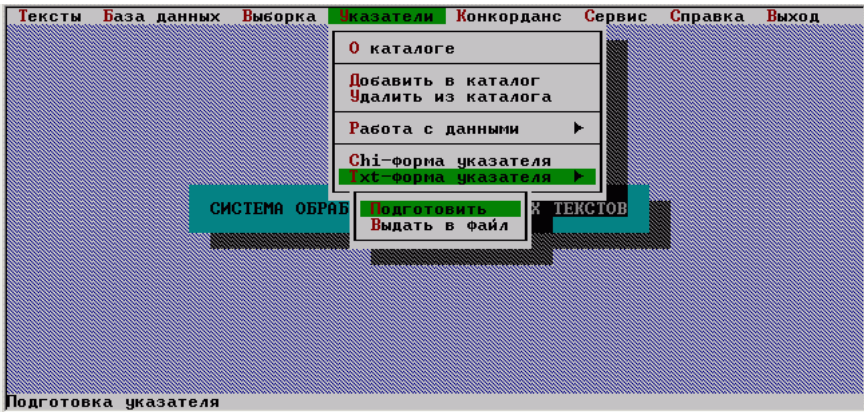


Рис. 24: Подготовка указателей в формате ASCII

Режимы и операции предназначены для подготовки указателей для последующей работы с ними в программах Microsoft Office.

### Режимы и операции:

- Подготовить – выбрать фрагмент, подготовить и редактировать указатель.
- Выдать – конвертировать указатель в формат ASCII (файл с расширением txt).

*Предыдущий шаг: Указатели – Добавить в каталог.*

*Следующий шаг: любой.*

## ПОДГОТОВИТЬ: Подготовка указателя

### Указатели – Txt-форма указателя – Подготовить

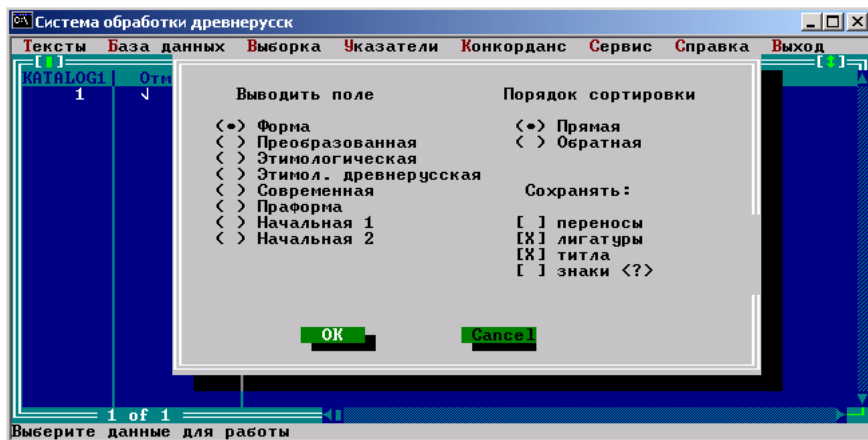


Рис. 25: Подготовка указателей в формате ASCII: выбор данных

Режим предназначен для создания слово- и формоуказателей в формате ASCII на основе текстов, фрагментов, выборок и других исходных данных, включенных в каталог.

Режим позволяет создавать прямые и обратные формо- или словоуказатели на основе любого количества текстов, фрагментов или выборок, а также сохранить или удалить знаки конца строки, поставленные в исходном тексте (знак наклонная черта – / в фонте Standart), сохранить или раскрыть лигатуры, сохранить или удалить титла и знак «?» (фонт Standart).

#### Действия:

- Выбор текста/фрагмента/выборки – Space.
- Выбор параметров указателя – Tab, Space.
- Создание указателя – Enter.
- Редактирование указателя:
  - удалить запись – Del.

*Предыдущий шаг: Указатели – Добавить в каталог.*

*Следующий шаг: Указатели – txt-форма указателя – Выдать в файл.*

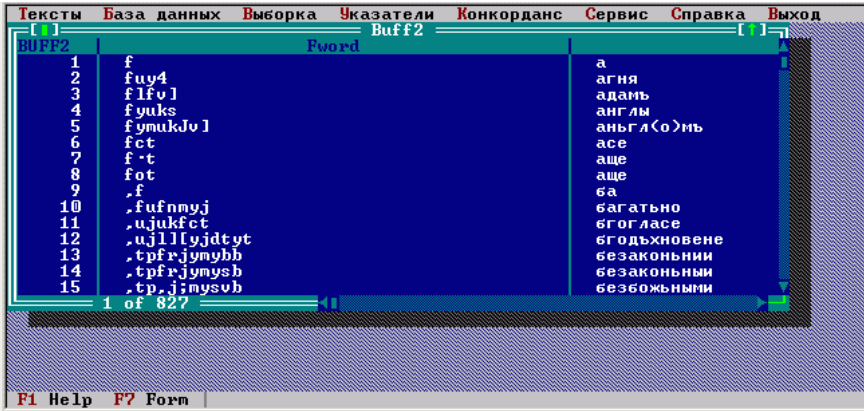


Рис. 26: Подготовка указателей в формате ASCII: редактирование данных

Структура таблицы для редактирования (рис. 26):

- Первое поле – отсортированный в прямом или в обратном порядке полный перечень форм суммируемых исходных данных в латинской кодировке.
- Второе поле – отсортированный в прямом или обратном порядке полный перечень форм суммируемых исходных данных в современной упрощенной транслитерации.
- Следующие поля – количество данной формы в исходных\_данных\_1, координаты в исходных\_данных\_1, количество формы в исходных\_данных\_N, координаты в исходных\_данных\_N, где N – номер исходных данных, соответствующий их расположению в таблице Каталог1.

### ВНИМАНИЕ!

Если количество всех форм в получаемом сравнительном указателе превышает 150–160 тыс. и скорость резко упала, то на этапе «Формирование итоговой таблицы» работу программы можно прервать (Ctrl+Break), штатными средствами Paradox очистить таблицы Buff2 и Buff3 (Tools – More – Empty) и запустить скрипт Proba4e.sc (промежуточные сортированные данные при этом находятся в таблице Buff1).

### ВНИМАНИЕ!

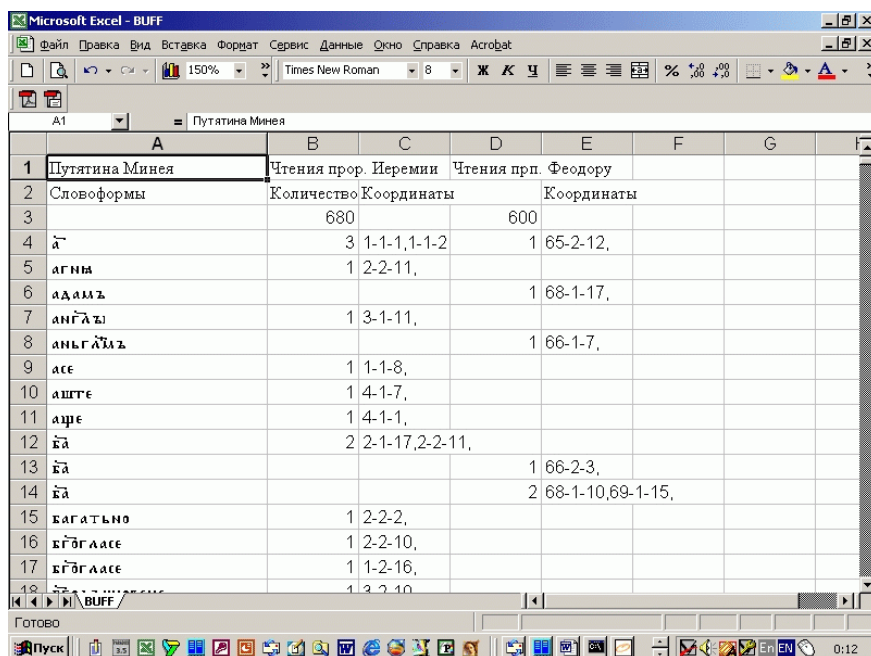
Файлы в формате редактора ChiWriter (расширение chi), которые являются файлами с исходными текстами, обязательно должны содержать фонты: 31 Kirill (в таблице Paradox шрифт ОО.), 36 Kligat (в таблице

## Система обработки древнерусских текстов

Paradox шрифт ТØ..), 37 Koverc (в таблице Paradox шрифт U\*..), 39 Ktitl2 (в таблице Paradox шрифт W\*..), другие шрифты или удаляются (Standart, Russian, Kirill, Kirill2, Kirill3, Kirill4, Kirill5, Kvar, шрифты маркеров, идентификаторов и др.), или игнорируются (надстрочные знаки и др.). Из шрифта Standart сохраняются лишь знак конца строки / и знак вопроса ?. Правильность набора текста можно проверить с помощью подменю Сервис – Проверка базы.

### ВЫДАТЬ В ФАЙЛ: Конвертирование указателя в формат ASCII

#### Указатели – Txt-форма указателя – Выдать в файл



The screenshot shows a Microsoft Excel spreadsheet with the following data:

1	Путятина Минея	Чтения прор. Иеремии	Чтения прп. Феодору			
2	Словоформы	Количество	Координаты	Координаты		
3		680		600		
4	а	3	1-1-1,1-1-2	1	65-2-12,	
5	агнн	1	2-2-11,			
6	адамъ			1	68-1-17,	
7	ангъ	1	3-1-11,			
8	ангъамъ			1	66-1-7,	
9	асе	1	1-1-8,			
10	ашге	1	4-1-7,			
11	ашре	1	4-1-1,			
12	ба	2	2-1-17,2-2-11,			
13	ба			1	66-2-3,	
14	ба			2	68-1-10,69-1-15,	
15	багатъно	1	2-2-2,			
16	бгъгасе	1	2-2-10,			
17	бгъгасе	1	1-2-16,			
18	бгъгасе	1	2-2-10,			

Рис. 27 Сравнительный указатель двух выборов

Операция предназначена для конвертирования указателя после его создания и редактирования.

**Действия:**

- Выполнить – Enter.

Результат конвертирования указателя сохраняется в файле Buff.txt в рабочей директории.

*Предыдущий шаг: Указатели – txt-форма указателя – Подготовить.*

*Следующий шаг: загрузить указатель в приложение Microsoft Office.*

**ВНИМАНИЕ!**

Наиболее удобным способом получения конечного результата является загрузка текстового файла Buff.txt в одно из приложений Windows – MSWord или MSeXcel. Разделителем полей является знак табуляции. При импортировании файла в MSeXcel для столбцов «Словоформы» и «Координаты» установить текстовый формат данных. После загрузки в приложение следует в первом столбце с формами заменить шрифт на шрифт Putiata.

**ВНИМАНИЕ!**

Порядок следования столбцов в указателе соответствует порядку следования выбранных текстов, фрагментов, выборки в каталоге (рис. 27).

Для просмотра указателей на компьютере должен быть установлен шрифт Putiata.ttf, находящийся в поддиректории, где находятся рабочие файлы Системы – ..\F45\Utils\. Для установки шрифта используйте стандартные средства установки шрифтов ОС MSWindows.

## ЗАПОЛНЕНИЕ БАЗЫ ДАННЫХ

### КОНКОРДАНС: Информация о конкордансах, подготовка и обработка конкордансов

Конкорданс

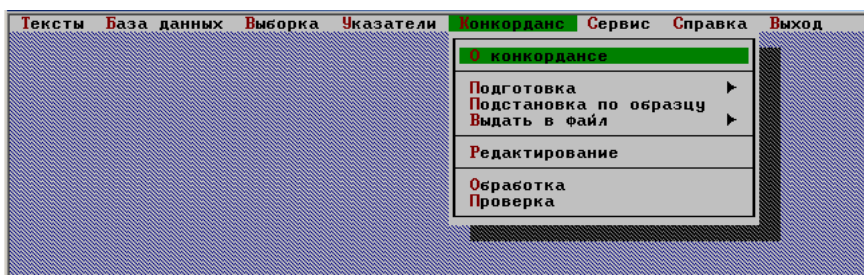


Рис. 28: Подменю «Конкорданс»

**Конкорданс** – формоуказатель с контекстом к каждой форме, в котором она употреблена.

#### Режимы и операции:

- О конкордансе – получение сведений о текущем конкордансе.
- Подготовка – получение конкорданса для просмотра и внесения новой информации пользователем.
- Обработка – перенесение внесенной пользователем информации о словоформах из конкорданса в Генеральный указатель.

#### Действия:

- Выбрать пункт, нажать Enter.

*Предыдущий шаг: Текст – Выбор [– Буфер –  
Добавление формоуказателя];  
Формоуказатель – Сортировка.  
Следующий шаг: любой.*

**ВНИМАНИЕ!**

Подготовка конкордансов возможна только после сортировки Генерального указателя (База данных – Сортировка).

## О КОНКОРДАНСЕ: Просмотр информации о содержимом текущего конкорданса

### Конкорданс – О конкордансе

Операция позволяет получить сведения о последнем подготовленном в данной рабочей директории конкордансе.

Информация о конкордансе содержит следующие сведения:

- Форм – количество форм, содержащихся в конкордансе.
- Листы с \_\_ по \_\_ – диапазон листов текста, формы которых помещены в конкорданс.
- Мах ID – максимальный идентификационный номер, который имеют формы, помещенные в конкорданс.

**Действия:**

- Нажать Enter.
- Для выхода – ОК.

*Предыдущий шаг: Конкорданс – Подготовка – ...*

*Следующий шаг: любой.*

## ПОДГОТОВКА: Подготовка конкорданса

### Конкорданс – Подготовка

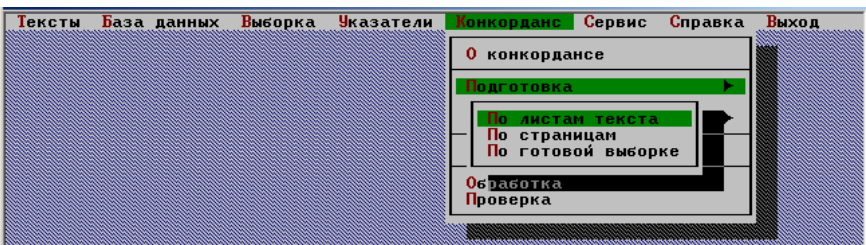


Рис. 29: Подготовка данных для заполнения базы данных: выбор фрагмента



## Система обработки древнерусских текстов

---

В этом режиме производится подготовка конкордансов, указателей и файлов для заполнения базы данных с использованием различных условий.

### Режимы и операции:

- По листам текста – получение данных в диапазоне с листа \_\_ по лист \_\_ .
- По страницам текста – получение данных в диапазоне со страницы \_\_ по страницу \_\_ листа \_\_ .
- По готовой выборке – получение данных по выборке(1).

### **Действия:**

- Выбрать пункт, нажать Enter.

*Предыдущий шаг: Текст – Выбор [– Буфер –  
Добавление формоуказателя;  
Формоуказатель –  
Сортировка].*

*Следующий шаг: Конкорданс – Подготовить – ...*

## **ПО ЛИСТАМ ТЕКСТА: Подготовка конкорданса по листам текста**

### **Конкорданс – Подготовка – По листам текста**

При этой операции задается диапазон текста в листах для создания конкорданса, указателя или файла для заполнения базы данных.

### **Действия:**

- Переход между полями – Tab.
- Выполнение – Enter.
- Выход без выполнения – Esc.

*Предыдущий шаг: Текст – Выбор [– Буфер –  
Добавление формоуказателя;  
Формоуказатель –  
Сортировка].*

*Следующий шаг: Конкорданс – Подстановка по образцу / Выдать в файл.*

## ПО СТРАНИЦАМ: Подготовка конкорданса по нескольким страницам одного листа текста

### Конкорданс – Подготовка – По страницам

Этот режим целесообразно использовать при создании конкордансов, указателей, файлов для заполнения базы данных текстов, имеющих большое количество форм на листе. Для использования этого режима при наборе или редактировании текста листы должны быть размечены на страницы (колонки).

#### Действия:

- Переход между полями – Tab.
- Выполнение – Enter.
- Выход без выполнения – Esc.

*Предыдущий шаг: Текст – Выбор [– Буфер – Добавление формуказателя; Формуказатель – Сортировка].*

*Следующий шаг: Конкорданс – Подстановка по образцу / Выдать в файл.*

## ПО ВЫБОРКЕ: Подготовка конкорданса по выборке

### Конкорданс – Подготовка – По готовой выборке

В этом режиме осуществляется получение конкордансов, указателей и файлов для заполнения базы данных по выборке, подготовленной в режиме Выборка – Подготовка выборки(1). Подготовленная выборка хранится в файле Forma.db, который обновляется при подготовке новой выборки.

#### Действия:

- Выбрать пункт, нажать Enter.

*Предыдущий шаг: Выборка – Подготовка выборки(1).*

*Следующий шаг: Конкорданс – Подстановка по образцу / Конкорданс – Выдать в файл.*

### **ПОДСТАНОВКА ПО ОБРАЗЦУ: Автоматическое добавление информации в файлы для заполнения базы данных**

#### **Конкорданс – Подстановка по образцу**

При этой операции производится подстановка в подготовленный для заполнения базы данных файл трансформированных форм (преобразованная, нормализованная древнерусская и др.), а также грамматических признаков из Генерального указателя текущего текста или Генеральных указателей иных текстов.

Подстановка осуществляется в том случае, если в Генеральных указателях имеются идентичные формы. В случае отсутствия в Генеральных указателях идентичных форм в файле в полях для трансформированных форм (преобразованная и др.) копируется текстовая форма с необходимыми для заполнения поля изменениями (устраиваются титла, надстрочные знаки, формы даются современными буквами и т.п.).

#### **Режимы и операции:**

- По своему формоуказателю – производится подстановка из Генерального указателя текущего текста.
- По другим формоуказателям – производится подстановка из Генеральных указателей других текстов.

#### **Действия:**

- Выбрать пункт, нажать Enter.

*Предыдущий шаг: Конкорданс – Подготовить – ...*

*Следующий шаг: Конкорданс – Выдать в файл.*

#### **ВНИМАНИЕ!**

Генеральные указатели других текстов (файлы formouk.\* из рабочих директорий соответствующих текстов) поставляются отдельно от Системы и копируются в директорию ..\F45\fuks\ штатными средствами копирования (NC, Far, проводник MS Windows).

## ВЫДАТЬ В ФАЙЛ: Подготовка файла для просмотра и редактирования

### Конкорданс – Выдать в файл

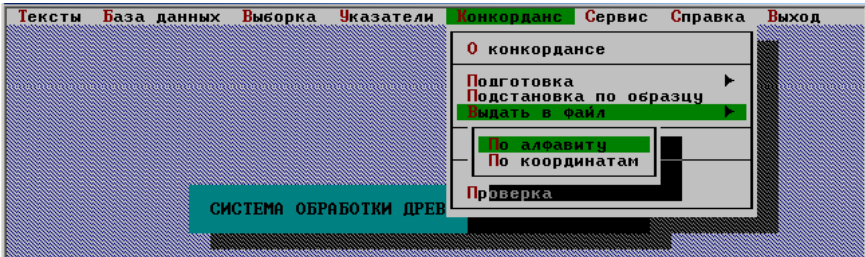


Рис. 30: Подготовка данных для заполнения базы данных: сортировка

В этом режиме осуществляется конвертирование конкорданса, указателей и файлов для заполнения базы данных из формата Paradox в формат ChiWriter.

#### Режимы и операции:

- По алфавиту – подготовить файл с алфавитным порядком следования словоформ.
- По координатам – подготовить файл с текстовым порядком следования словоформ:
  - Конкорданс.
  - Конкорданс, 10 грамматических полей.
  - Конкорданс, 6 грамматических полей.
  - Указатель, 10 грамматических полей.
  - Указатель, 6 грамматических полей.

#### Примечание:

Различия между формами вывода состоят в наличии / отсутствии контекста и полей для ввода грамматических помет.

Результаты конвертирования автоматически сохраняются в различных файлах в рабочей директории в зависимости от режима подготовки конкорданса:

- По листам текста – файлы Cl[n]-[n].chi.
- По страницам листа – файлы Cl[n][m]-[m].chi.
- По готовой выборке – файл Clfrm.chi.

## Система обработки древнерусских текстов

---

### Примечание:

[n] – номер листа, [m] – номер страницы (столбца, колонки).

### ВНИМАНИЕ!

Если файл \*.chi имеет очень большой объем (>500 Kb), необходимо разделить конкорданс (соответствующий файл \*.prt) на фрагменты, используя операцию Сервис – Деление, а затем переконвертировать полученные файлы \*.prt в файлы \*.chi, используя операцию Сервис – Конвертирование.

*Предыдущий шаг: Конкорданс – Подготовить – ...*

*Следующий шаг: Конкорданс – Редактирование.*

## ПО АЛФАВИТУ: Сортировка данных по алфавиту

### Конкорданс – Выдать в файл – По алфавиту

При этой операции конкорданс, указатель или файл для заполнения базы данных готовится в форме, в которой текстовые словоформы следуют в алфавитном порядке.

При подготовке данных для базы данных операция удобна в том случае, если редактируются сведения об идентичных словоформах, контекстное определение или уточнение значений которых не обязательно или не представляет сложности.

*Предыдущий шаг: Конкорданс – Подготовить – ...*

*Следующий шаг: любой.*

## ПО КООРДИНАТАМ: Сортировка данных по координатам

### Конкорданс – Выдать в файл – По координатам

При этой операции конкорданс, указатель или файл для заполнения базы данных готовится в форме, в которой словоформы следуют в порядке их расположения с тексте.

При подготовке данных для базы данных операция удобна в том случае, если редактируются сведения о словоформах, для которых определение или уточнение значений требует постоянного обращения к контексту и согласования со значениями других форм в данном контексте.

*Предыдущий шаг: Конкорданс – Подготовить – ...  
Следующий шаг: любой.*

## **РЕДАКТИРОВАНИЕ: Просмотр конкорданса, указателя и редактирование файла для заполнения базы данных**

### **Конкорданс – Редактирование**

В этом режиме осуществляются вызов текстового редактора ChiWriter, загрузка выбранного конкорданса, указателя или файла для заполнения базы данных и предоставляется возможность внесения в файл изменений и новой информации о словоформах текста.

#### **Поля конкорданса:**

- \* – текстовая словоформа
  - ^ 2 – преобразованная словоформа
  - ^ 3 – нормализованная словоформа древнерусская
  - ^ 4 – нормализованная словоформа старославянская
  - ^ 5 – современный эквивалент словоформы
  - ^ 6 – праформа
  - ^ 7 – нормализованная начальная форма
  - ^ 8 – начальная форма непреобразованная
  - ^ 9 – часть речи
  - ^ 10 – грамматическая помета
  - ^ 11 – грамматическая помета
  - ^ 12 – грамматическая помета
  - ^ 13 – грамматическая помета
  - ^ 14 – грамматическая помета
  - ^ 15 – грамматическая помета
  - ^ 16 – грамматическая помета
  - ^ 17 – грамматическая помета
  - ^ 18 – грамматическая помета
- Контекст

В поле \* помещены следующие сведения о текстовой словоформе:

- идентификационный номер,
- номер листа,
- номер страницы (колонки) на листе,
- номер строки на странице (в колонке),
- номер словоформы в строке,
- номер первого знака словоформы в строке.



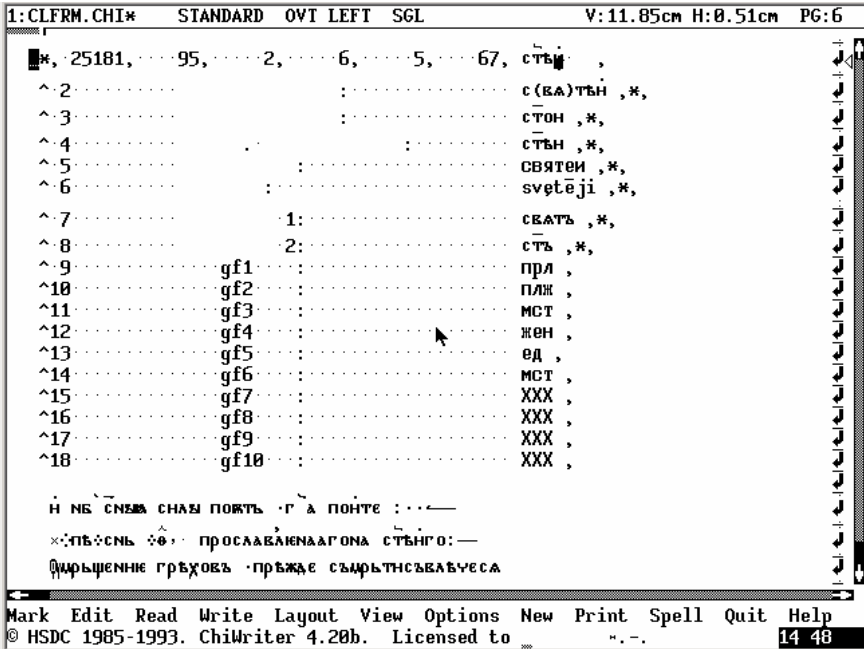


Рис. 32: Заполнение базы данных: отредактированный файл

Грамматические пометы ставятся на месте знаков XXX. После редактирования помет обязательно поставьте знак \* в поле ^7 Нормализованная начальная форма.

При введении грамматических помет используйте только знаки русского алфавита (F2).

Порядок следования и условные сокращения помет см. в Инструкции по редактированию файла для заполнения базы данных.

### ВНИМАНИЕ!

Удалять пробел перед и после словоформ и знаков XXX нельзя!



### **ОБРАБОТКА: Сохранение в базе данных информации из отредактированного и заполненного файла**

#### **Конкорданс – Обработка**

При этой операции производится перенос в Генеральный указатель всей новой информации из заполненных в файле полей.

Обработка файла (перенос добавленных сведений) может быть осуществлена в любое после заполнения и редактирования файла время.

#### **ВНИМАНИЕ!**

Между подготовкой файла с фрагментом текста, последующим его заполнением данными и его обработкой нельзя вносить изменения в тот фрагмент текста, по которому был подготовлен файл.

#### **ВНИМАНИЕ!**

После обработки данных рекомендуется проверить правильность заполнения базы с помощью *Сервис – Проверка базы*. В случае необходимости внесите исправления в файл с грамматическими пометами и обработайте его вновь.

*Предыдущий шаг: внесение в файл данных в редакторе ChiWriter.*

*Следующий шаг: любой.*

## ПРОВЕРКА: Проверка базы данных на наличие ошибок заполнения

Конкорданс – Проверка



Рис. 33: Установка диапазона и значений проверки базы

В этом режиме производится проверка базы данных на наличие ошибок набора текста и ошибок заполнения базы данных грамматическими пометами.

Проверка может быть осуществлена в любое после заполнения базы данных время.

Предусмотрены возможности:

- выбор листа(ов): с листа по лист;
- учет полей: грамматическое значение не определено – ???, грамматическое значение предположительное – \*?

### Действия:

- Установить необходимые значения опций:
  - переход между разделами – Tab, Shift+Tab,
  - переход внутри разделов – Up, Down, Left, Right,
  - выбор/удаление параметра – Space.
- Нажать Enter.
- Сохранить полученные данные – F2.

## Система обработки древнерусских текстов

---

Перечень ошибок сохраняется в рабочей директории в файле err\_tb.db, который можно просмотреть через СУБД Paradox.

В перечне ошибок указываются следующие данные:

- ID – идентификационный номер формы,
- координаты в формате *лист–страница/столбец–строка–номер формы в строке*,
- номер поля с обнаруженной ошибкой,
- значение поля,
- пояснение.

Данные об ошибках сохраняются также в «Выборке ошибок», которая автоматически помещается в каталог. Выборка ошибок может быть использована для создания конкорданса, внесения в него необходимых изменений и обработки данных.

### **ВНИМАНИЕ!**

Между подготовкой файла с фрагментом текста, последующим его заполнением данными и его обработкой нельзя вносить изменения в тот фрагмент текста, по которому был подготовлен файл.

*Предыдущий шаг: Конкорданс – Обработка.*

*Следующий шаг: любой.*

## СЕРВИСНЫЕ ОПЕРАЦИИ

## СЕРВИС: Вспомогательные операции

Сервис

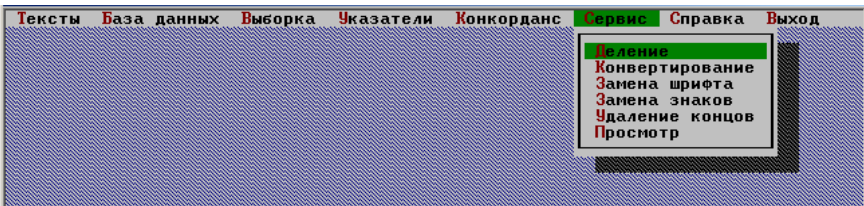


Рис. 34: Подменю «Сервис»

Вспомогательные операции предназначены для устранения ошибок заполнения базы данных, для глобальных замен в базе данных, для деления больших по объему выборок, фрагментов, указателей на части, загружаемые в редактор ChiWriter, для их конвертирования из текстовых форматов в формат редактора.

**Режимы и операции:**

- Деление – деление текстовых файлов на части с заданным количеством строк.
- Конвертирование – конвертирование текстовых файлов в формат редактора ChiWriter.
- Замена шрифта – глобальная замена всех символов одного шрифта на символы другого шрифта в полях базы данных.
- Замена знаков – глобальная замена одного или нескольких знаков на другой знак или несколько других знаков в полях базы данных.
- Удаление концов – исправление ошибки заполнения базы данных.
- Просмотр – просмотр файлов в редакторе ChiWriter.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

### ДЕЛЕНИЕ: Деление файлов на фрагменты

Сервис – Деление

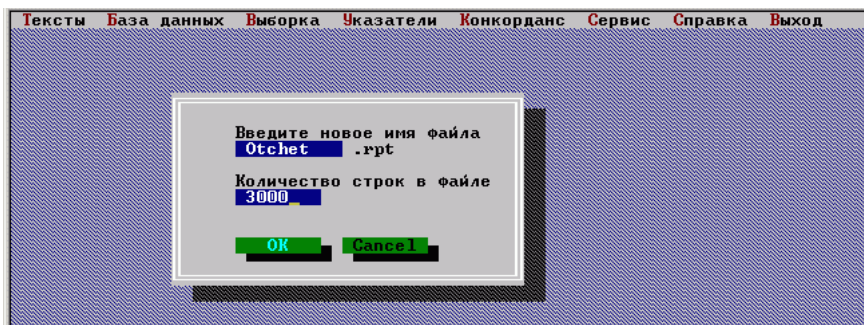


Рис. 35: Деление файла на фрагменты

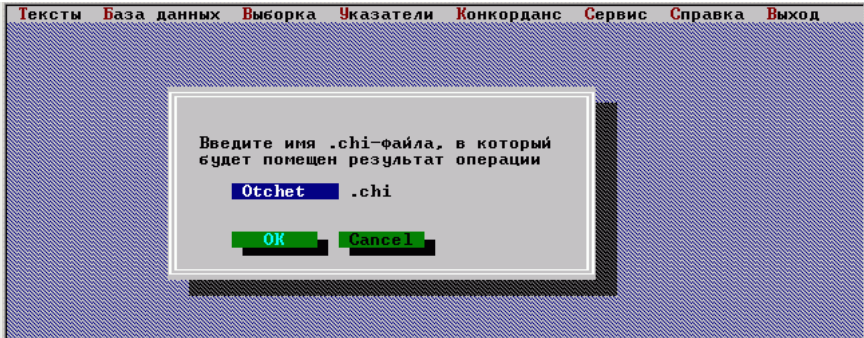
Операция предназначена для деления файлов \*.txt и \*.rpt на части с заданным числом строк. Деление необходимо в том случае, когда файл \*.chi, подготовленный для просмотра или редактирования в редакторе ChiWriter, из-за большого объема не загружается.

#### Действия:

- Выберите файл, нажмите Enter.
- Введите имя для выходных файлов (не более 5–6 знаков).
- Введите количество строк в каждом из выходных файлов.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: Сервис – Конвертирование.*

**КОНВЕРТИРОВАНИЕ: Конвертирование файлов \*.rpt и \*.txt в формат редактора ChiWriter****Сервис – Конвертирование**

**Рис. 36: Конвертирование текстового файла в формат редактора ChiWriter**

При этой операции осуществляется конвертирование текстовых файлов \*.rpt и \*.txt в формат \*.chi для последующего просмотра и редактирования файлов в редакторе ChiWriter.

**Действия:**

- Выберите файл, нажмите Enter.

*Предыдущий шаг: Сервис – Деление.*

*Следующий шаг: любой.*

## ЗАМЕНА ШРИФТА: Замена знаков шрифта на соответствующие знаки другого шрифта

Сервис – Замена шрифта

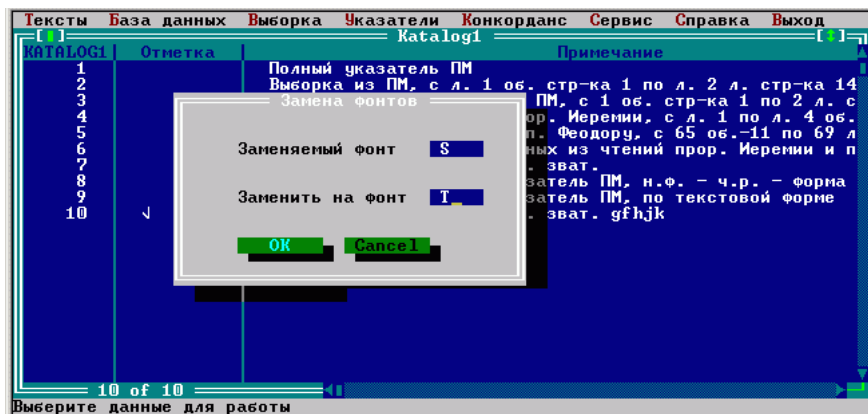


Рис. 37: Замена шрифта

Операция предназначена для замены знаков одного шрифта на соответствующие знаки другого шрифта непосредственно в базе данных.

### Действия:

- Выберите данные.
- Выберите поле базы данных, в котором будет произведена замена.
- Введите условное обозначение шрифта, который необходимо заменить.
- Введите условное обозначение шрифта, на который производится замена.
- Сохраните результат, нажав F2.

### Условное обозначение шрифтов:

О	–	древнерусский шрифт,
Т	–	лигатуры и диграфы,
U	–	надстрочные буквы,
V	–	надстрочные знаки,
W	–	титла,
X	–	небуквенные знаки в строке,
l	–	латинский шрифт,

- 2 – русский шрифт.  
*Предыдущий шаг: любой.*  
*Следующий шаг: любой.*

## ЗАМЕНА ЗНАКОВ: Замена одних знаков другими

### Сервис – Замена знаков

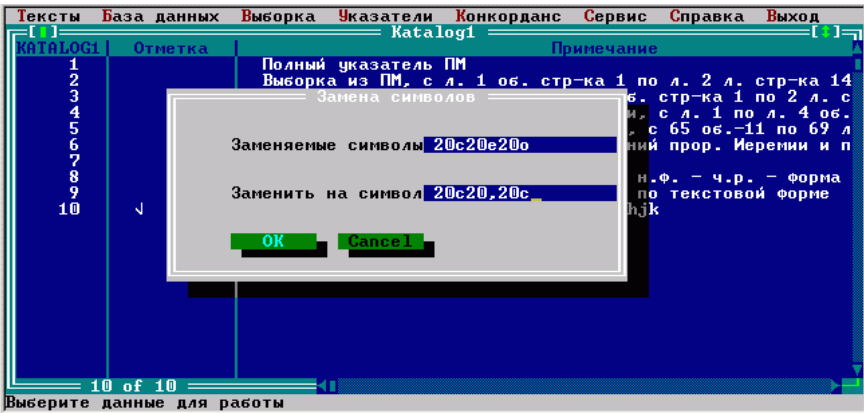


Рис. 38: Замена знаков

При этой операции осуществляется замена знака (или нескольких знаков) другим знаком (или несколькими знаками) непосредственно в базе данных.

Замена делается в том случае, если необходимо произвести глобальную замену какого-то знака или цепочки знаков на другой знак или цепочку знаков в любом поле базы данных. Операция также позволяет удалять из поля базы данных ненужные знаки.

#### Действия:

- Выберите данные.
- Выберите поле, в котором необходимо произвести замену или удаление.
- Введите условное обозначение знака, который необходимо заменить или удалить.
- Введите условное обозначение знака, на который производится замена, или оставьте поле пустым при удалении знака.
- Сохраните результат, нажав F2.

Условное обозначение знака состоит из 3 символов:



## Система обработки древнерусских текстов

---

- первый – условное обозначение шрифта,
- второй – вертикальное смещение знака,
- третий – условное обозначение символа.

Условное обозначение шрифтов:

О	–	древнерусский шрифт,
Т	–	лигатуры и диграфы,
U	–	надстрочные буквы,
V	–	надстрочные знаки,
W	–	титла,
X	–	небуквенные знаки в строке,
1	–	латинский шрифт,
2	–	русский шрифт.

Вертикальное смещение:

- 0 – без смещения, знак находится на строке,
- 1 – смещение вверх на одну позицию,
- 2 – смещение вверх на две позиции и т.д.,
- 9 – смещение вниз на одну позицию.

Условное обозначение символа:

- используется латинский символ, соответствующий расположению знака того или иного шрифта в редакторе ChiWriter (см. раскладку клавиатуры Alt+F).

В случае необходимости заменить любой шрифт, символ с любым смещением по вертикали или любой символ используется знак @ в соответствующей позиции.

### **ВНИМАНИЕ!**

При наличии в одной записи данных (в словоформе, слове, грамматической помете), в которых производится замена, двух и более заменяемых цепочек символов повторить операцию необходимое количество раз.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## УДАЛЕНИЕ КОНЦОВ: Удаление конечных знаков в записях грамматических полей базы данных

### Сервис – Удаление концов

При этой операции производится устранение ошибки (ошибочная подстановка 0\* в конце записи), возникающей при сохранении грамматических помет в базе данных после ввода их в конкордансе.

#### Действия:

- Выбрать данные.
- Выбрать поле базы данных, в котором необходимо произвести удаление конечных знаков.
- Нажать Enter.

#### Примечание:

В случае необходимости (при двойных ошибках 0\* 0\* ) произвести удаление в том же поле повторно.

*Предыдущий шаг: любой.*

*Следующий шаг: любой.*

## ПРОСМОТР: Просмотр chi-файлов в текстовом редакторе ChiWriter

### Сервис – Просмотр

При этой операции осуществляется просмотр находящихся в рабочей директории файлов в редакторе ChiWriter.

При необходимости эти файлы могут быть отредактированы и выведены на печать штатными средствами редактора.

#### Действия:

- Выбрать файл, нажать Enter.
- Для выхода – Alt+Q.

*Предыдущий шаг: ... – Выдать в файл /  
Конвертировать.*

*Следующий шаг: любой.*

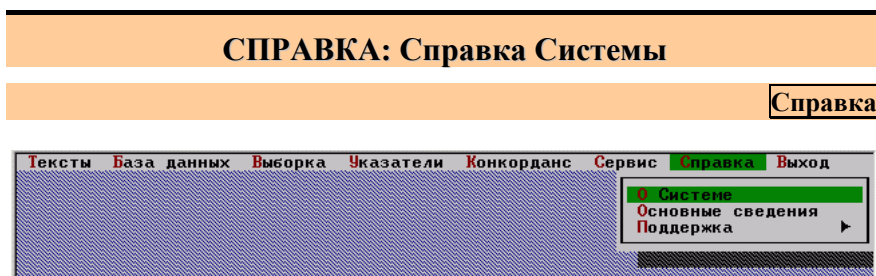


Рис. 39: Подменю «Справка»

Основные сведения об Информационно-поисковой системе древнерусских текстов.

### Режимы и операции:

- О Системе – сведения о версии Системы и разработчиках.
- Основные сведения – сведения о назначении и функциональных возможностях Системы.
- Поддержка – сведения о настройке Системы и о ее рабочих файлах.

### Действия:

- Нажать F1.

## ПОДДЕРЖКА: Техническая информация

### Справка – Поддержка

В этом разделе содержатся сведения о настройке Системы и о ее рабочих файлах.

## НАСТРОЙКА: Установка и настройка Системы

### Справка – Поддержка – Настройка

Необходимое дополнительное программное обеспечение:

- СУБД Paradox v. 4.5
- Текстовый процессор ChiWriter v.4.20

**Установка Системы:**

- Установить Систему, запустив файл `install.exe` на инсталляционном диске.
- По умолчанию Система устанавливается в директорию `..\F45`.

**Состав директории `..\F45`:**

- поддиректория `..\SRC` – программные файлы Системы,
- поддиректория `..\BLANK` – файлы для копирования в рабочие директории Системы,
- поддиректория `..\SAMPLE` – пример древнерусского текста и базы данных на его основе,
- поддиректория `..\FUKS` – внешние базы древнерусских текстов,
- поддиректория `..\DOCS` – файлы справки,
- поддиректория `..\FONT` – шрифт `Putiata.ttf`.

При инсталляции конфигурация Системы производится автоматически. При этом вносятся необходимые изменения в конфигурационные файлы `..\[рабочая директория]\config1.txt` и `..\SRC\globvars.sc` – указывается путь к директории текстового процессора `ChiWriter`.

**ВНИМАНИЕ!**

При необходимости можно вручную внести необходимые изменения в конфигурационные файлы, указав путь к текстовому процессору `ChiWriter`.

**Запуск Системы:**

- Выбрать Пуск – Программы – Система обработки древнерусских текстов – Система обработки древнерусских текстов v. 2.20.

При установке вручную:

При работе под DOS:

- Внести в файл `autoexec.bat` путь к директории `Paradox` в строке `PATH=c:..\[имя_директории Paradox]`.
- Перезагрузить компьютер и запустить `Paradox` в поддиректории `c:\F45\SRC\`, набрав в командной строке `paradox [-extk 1600]` и нажав `ENTER`.
- Выбрать `Scripts – Play – Filo`.

При работе под ОС MS Windows

- Создать ярлык `Paradox`.

## Система обработки древнерусских текстов

---

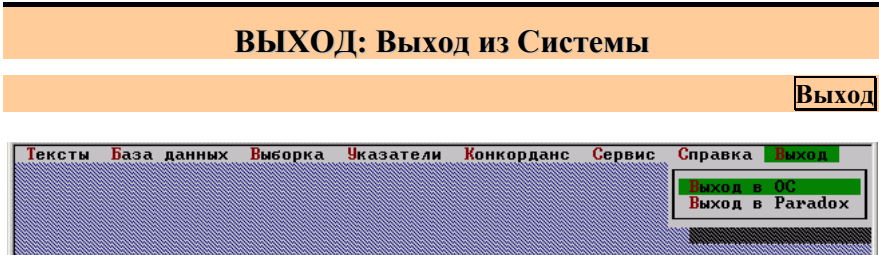
- Через ярлык в свойствах программы указать рабочий каталог (рабочую папку), например: `c:\f45\src`.
- В командной строке можно ввести имя скрипта `filo` для запуска Системы и ключ `-extk 1600` для оптимизации работы Paradox: `[путь]\paradox.exe filo -extk 1600`.

### **ВНИМАНИЕ!**

Количество словоформ в обрабатываемом тексте не должно превышать 32767. Выяснить количество словоформ в тексте можно во время первой обработки текста или после нее, обратив внимание на число форм при операции База данных – Дополнение, просмотрев сведения о базе данных: База данных – О базе данных (значение ID max в сведениях о базе данных) или посмотрев файл `nomer.txt` в рабочей директории. В случае большего объема текста его следует разделить на части, обработать каждую часть отдельно, а затем суммировать (объединять) данные всех частей одного текста (Указатели – Работа с данными – Сложение).

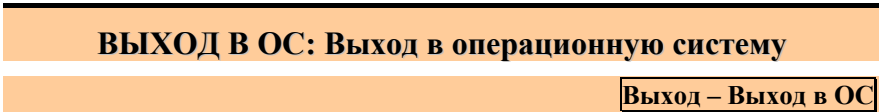
### **ВНИМАНИЕ!**

При многократном изменении словоделения в тексте необходимо следить, чтобы нумерация словоформ (значение ID max в сведениях о базе данных) и число в файле `nomer.txt`, находящемся в рабочей директории, не превысило 32767. При достижении числа 32767 следует обратиться к разработчикам Системы.



**Рис. 40: Подменю «Выход»**

Выход из Информационно-поисковой системы обработки древнерусских текстов.



Выход в операционную систему.



Выход в Paradox.

## П Р И Л О Ж Е Н И Я

### ПРИЛОЖЕНИЕ 1

#### Инструкция для набора древнерусского текста и его разметки в редакторе ChiWriter

##### *Шрифты*

#### **1. Использование шрифтов**

Набор текста осуществляется с помощью нескольких шрифтов: Kirill1, Ktitl, Knotch и др.

Просмотр активного в данный момент шрифта осуществляется нажатием клавиш Alt+F. Повторное нажатие Alt+F убирает изображение клавиатуры с экрана (рис. 41).

Для переключения шрифтов используется двойное нажатие клавиш F1, F2...; Ctrl+F1, Ctrl+F2...; Alt+F1, Alt+F2...; Shift+F1, Shift+F2...

Если нужный шрифт недоступен, то он загружается на место одного из имеющихся шрифтов. Необходимый шрифт должен находиться в директории, где находятся программные файлы ChiWriter (файлы с расширением \*.eft).

Замена шрифта осуществляется нажатием клавиш Alt+O – F (найти заменяемый шрифт) – Read (найти необходимый шрифт) – Read. При этом все знаки удаленного шрифта в текстовом файле автоматически заменяются на знаки вновь поставленного. При перезагрузке редактора замену шрифта проводят вновь. Расположение шрифтов в редакторе описано в файле config.par.

#### **2. Имена и раскладка шрифтов**

Шрифты для набора древнерусского текста:

KIRILL, KIRILL1 – KIRILL5 (Alt+F1, Alt+F2...) – однознаковые буквы кириллицы (раскладку см. на рис. 42);

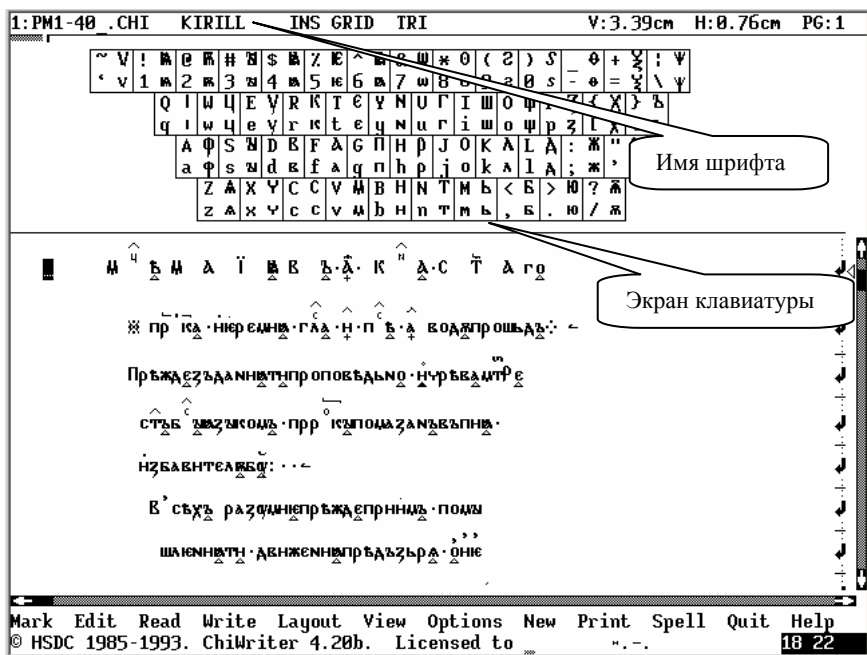


Рис. 41: Подготовка текста: экран редактора ChiWriter

KLIGAT (Alt+F6) – лигатурные и диграфные буквенные знаки (раскладку см. на рис. 43);

KOVERC (Alt+F7) – надстрочные буквы (раскладку см. на рис. 44);

KOVERL (Alt+F8) – надстрочные небуквенные знаки (раскладку см. на рис. 45);

KTITL1, KTITL2 (Alt+F9) – титла (раскладку см. на рис. 46); рекомендуется использовать шрифт KTITL2;

KNOTCH (Alt+F10) – строчные небуквенные знаки (раскладку см. на рис. 47);

KKOD (Ctrl+F9) – маркеры (разделители текста) (раскладку см. на рис. 48);

GLAGOL (Ctrl+F10) – знаки глаголицы (раскладку см. на рис. 49);





1: PM1-40 .CHI	KTITL2	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1
~ ! @ # \$ % ^ & * ( ) ~ - + = \ /	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 - = \ /	Q W E R T Y U I O P [ ]	q w e r t y u i o p [ ]	A S D F G H J K L ; ' ?	a s d f g h j k l ; ' ?	Z X C V B N M < > /

Рис. 46: Набор текста: раскладка клавиатуры титл

1: PM1-40 .CHI	KNOTCH	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1
~ ! @ # \$ % ^ & * ( ) ~ - + = \ /	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 - = \ /	Q W E R T Y U I O P [ ]	q w e r t y u i o p [ ]	A S D F G H J K L ; ' ?	a s d f g h j k l ; ' ?	Z X C V B N M < > /

Рис. 47: Набор текста: раскладка клавиатуры небуквенных строчных знаков

1: PM1-40 .CHI	KKOD	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1
~ ! @ # \$ % ^ & * ( ) ~ - + = \ /	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 - = \ /	Q W E R T Y U I O P [ ]	q w e r t y u i o p [ ]	A S D F G H J K L ; ' ?	a s d f g h j k l ; ' ?	Z X C V B N M < > /

Рис. 48: Набор текста: раскладка клавиатуры маркеров текста

1: PM1-40 .CHI	GLAGOL	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1
~ ! @ # \$ % ^ & * ( ) ~ - + = \ /	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 - = \ /	Q W E R T Y U I O P [ ]	q w e r t y u i o p [ ]	A S D F G H J K L ; ' ?	a s d f g h j k l ; ' ?	Z X C V B N M < > /

Рис. 49: Набор текста: раскладка клавиатуры глаголических знаков

Примечание: Шрифт KKOD1 используется для замены маркеров шрифта KKOD на знаки, не отражаемые на экране и на печати.

## Система обработки древнерусских текстов

1: PM1-40 .CHI	KNOTE	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1								
~	!	0	#	\$	Z	^	&	*	(	)	-	+	!	!
<	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	=	=	=	\
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	[	]	
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	{	}	[	]	
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	:	:	:	:	:
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	:	:	:	:	:
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	?	?	?	?	?
z	x	c	v	b	n	m	,	.	/	/	/	/	/	/

Рис. 50: Набор текста: раскладка клавиатуры нотных знаков

Шрифты для набора современного текста:

STANDARD – стандартный латинский шрифт (раскладку см. на рис. 51);

1: PM1-40 .CHI	STANDARD	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1								
~	!	0	#	\$	Z	^	&	*	(	)	-	+	!	!
<	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	=	=	=	\
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	[	]	
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	{	}	[	]	
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	:	:	:	:	:
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	:	:	:	:	:
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	?	?	?	?	?
z	x	c	v	b	n	m	,	.	/	/	/	/	/	/

Рис. 51: Набор текста: раскладка клавиатуры латинского алфавита

BOLD – стандартный латинский полужирный шрифт;

UNDERLIN – стандартный латинский подчеркнутый шрифт;

ORATOR – стандартный латинский увеличенный шрифт;

MATHN – шрифт для оформления таблиц;

RUSSIAN – русский шрифт (раскладку см. на рис. 52);

1: PM1-40 .CHI	RUSSIAN	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1								
~	!	0	#	\$	Z	^	&	*	(	)	-	+	!	!
<	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	=	=	=	\
Q	Й	Ц	Е	У	Р	К	Т	Е	У	Н	О	И	Ш	Щ
q	й	ц	е	у	р	к	т	е	у	н	о	и	ш	щ
A	Ф	С	В	Д	В	А	Г	П	Н	Р	Ж	О	К	Л
a	ф	с	в	д	в	а	г	п	н	р	ж	о	к	л
Z	Я	Х	Ч	С	В	М	В	И	Н	Т	М	Б	<	>
z	я	х	ч	с	в	м	в	и	н	т	м	б	,	.

Рис. 52: Набор текста: раскладка клавиатуры современного русского алфавита



## Система обработки древнерусских текстов

---

первый знак, Ctrl+O, второй знак. Таким образом можно ввести несколько надстрочных знаков над буквой.

Титла ставятся на 1-м надстрочном уровне, если они небуквенные: Г̄ъ, и на 3-м надстрочном уровне, если они буквенные: п̄ъ.

### **ВНИМАНИЕ!**

Следует учесть, что если надстрочные буквы, надстрочные знаки и титла поставлены над последней буквой слова, то при работе Системы эти знаки могут быть исключены из состава слова: словоформа м̄а̂ может быть неправильно разделена на м̄а и а̂. Для недопущения ошибки такие слова необходимо маркировать иначе: знак конца слова необходимо ставить не под последней буквой, а после всего слова – м̄а̂ Δ.

3. **Маркеры конца слова, конца страницы/столбца, листа** и др. ставятся на 1-м подстрочном уровне (Ctrl+Page Down) (рис. 54).

### **Маркировка текста**

Разделение текста на словоформы, листы, страницы/столбцы и другие значимые для Системы единицы производится специальными маркерами (шрифт Kkod – Ctrl+F9).



## Система обработки древнерусских текстов

---

**Маркер номера листа или страницы** (пагинация) + (лат. 1 шрифта Kkod) ставится на 1-м подстрочном уровне в режиме OVT под номером (рис. 54).

**Маркеры текста на поле** (лат. \* и 8 шрифта Kkod) ставятся в строке соответственно до начала и после конца текста на поле (рис. 54). Этим маркером целесообразно отмечать и иные включаемые в текст фрагменты, например: нумерацию листов, страниц и колонок, нужные пользователю примечания и т.д. Все эти фрагменты будут игнорироваться при создании указателей, но останутся в текстовом файле.

### Правила разделения текста на словоформы

Существительные, прилагательные, причастия с начальным **нѣ** не разделяются.

Глаголы с постпозитивным, контактно расположенным **сѧ** не разделяются: **женѧциюмоу сѧ, оу подобен сѧ, но сѧ мьннть.**

Местоимения, союзы, наречия с последующим контактно расположенным **же** даются одной словоформой: **я же, его же, тако же, иждоу же.**

Разделяются части предложно-падежных форм существительных, имеющих обстоятельственное значение: **кѧ нстннж.**

### *Необходимые в работе команды редактора ChiWriter*

Выделение текста – Alt+M, отмена выделения – повторное нажатие Alt+M.

Макрокоманда – Ctrl+D, позволяет записать последовательность нескольких действий и использовать макрокоманду для автоматического выполнения этих действий; вызов таблицы с именами макрокоманд – Ctrl+K; запись файла с введенными макрокомандами: Alt+O – Alt+K – Write.

Поиск – Ctrl+S, повторение поиска – Ctrl+L.

Замена – Ctrl+R; после выполнения указывается количество произведенных замен.

Примечание: Подсчет произведенных замен осуществляется не всегда корректно, если параграфы файла имеют параметр Grid и если заменяется сразу несколько символов разных шрифтов и на разных строчных уровнях.

Наложение символов – Ctrl+O.

Отмена предыдущего действия – Grey \* на цифровой клавиатуре.

Поиск страницы – Ctrl+G.

Переключение в другое окно – Alt+1, Alt+2 и т.д.

Запись в буфер – Alt+D (осуществляется с выделенным текстом).

Вставка текста из буфера в положении курсора – Ctrl+P.

Форматирование параграфа – Ctrl+F.

Форматирование документа (поля) – Alt+L – D.

*Подготовка текста для работы с ним в Системе*

Каждой отдельной строке рукописи должна соответствовать одна строка компьютерного набора в формате абзац.

Между строками текста не должно быть пустых строк.

Текст, расположенный в оригинале в два столбца, набирается в один столбец (рис. 55).

Набирать текст следует в формате FULL SGL: Ctrl+F – Format: Full, Spacing: Single – ОК.

Однако после набора для работы в Системе текст должен иметь иное форматирование:

а) в формате GRID TRI: Ctrl+F – Format: Grid, Spacing: Triple – ОК (рис. 56);

б) в тексте проставляется знак конца строки / (символ «косая черта» шрифта Standart):

к ү ж е н а ц ю м ү с а . /

· ē · ж е б а ш е ѿ н н х з о ү /

р о д н в з · ē · ж е м ү д р з · . /

**ВНИМАНИЕ!**

Знак / должен заканчивать строку.

в) Отсутствующие листы, страницы/столбцы, строки отмечаются следующим образом:

ΨΔ •



## Система обработки древнерусских текстов

Ψ Δ о

Ψ Δ

Маркировка производится не использующейся (или редко использующейся) в рукописях буквой ψ шрифта Kirill, на 1-м подстрочном уровне под ней (в режиме OVT) ставится маркер конца слова Δ; далее – пробел, потом на 1-м подстрочном уровне – маркер конца листа . или страницы/столбца о.

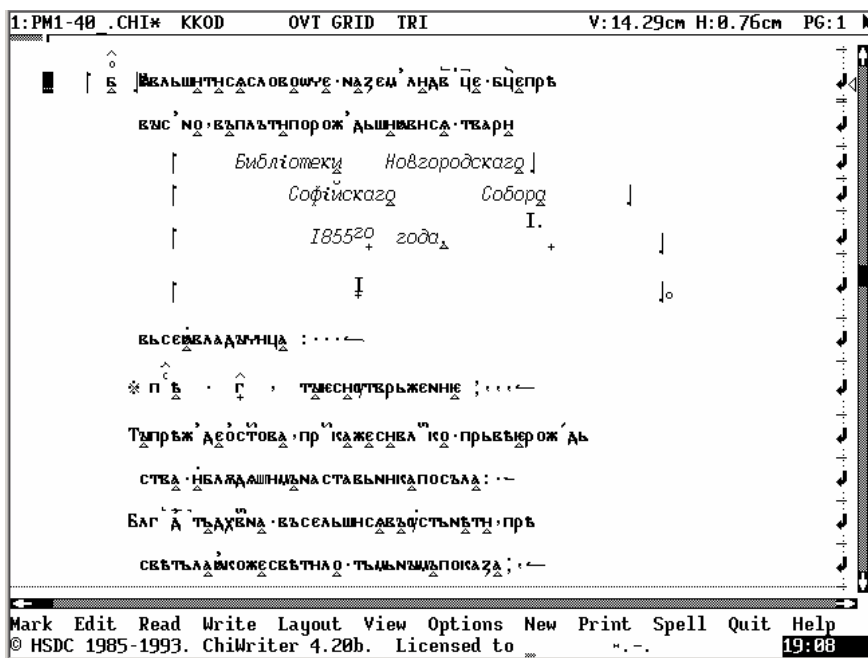


Рис. 55: Набор текста: расположение страниц и текста на поле

Обозначение пустой строки не требует постановки пробела и маркеров конца листа и страницы (столбца). Вместо буквы ψ условно может стоять любая другая не использующаяся в рукописи буква шрифта Kirill.

Подобная маркировка позволяет правильно производить автоматический подсчет листов, страниц/колонок, строк при формировании координат словоформ.

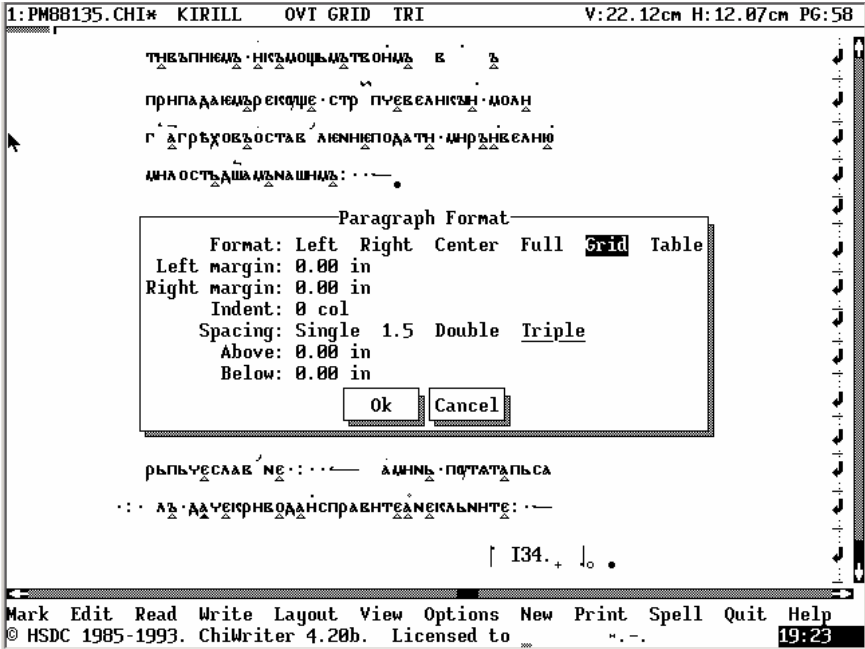


Рис. 56: Подготовка текста: установка параметров абзаца

#### Правила заполнения полей базы данных

Заполнение полей базы данных осуществляется данными, внесенными в специально подготовленный файл (рис. 57).

Строки файла:

- \* – текстовая словоформа,
- ^ 2 – преобразованная словоформа,
- ^ 3 – нормализованная словоформа древнерусская,
- ^ 4 – нормализованная словоформа старославянская,
- ^ 5 – современный эквивалент словоформы,
- ^ 6 – праформа,
- ^ 7 – нормализованная начальная форма,
- ^ 8 – начальная форма непреобразованная,
- ^ 9 – ^ 18 – грамматические пометы.

#### **ВНИМАНИЕ!**

- 1) Данные в первой строке, помеченной звездочкой \* (текстовая словоформа), изменять нельзя.
- 2) Образцы словоформ для редактирования в полях ^ 2 – ^ 8 создаются автоматически на основе текстовой формы.
- 3) При редактировании словоформ следует заменять, удалять и вставлять знаки только в границах образца.
- 4) Обязательно удаляйте знаки конца слова Δ.
- 5) Словоформы заносятся в базу данных только при наличии знака \* между запятыми (,) после каждой отредактированной словоформы.
- 6) Переключение шрифтов осуществляется клавишами [Alt]/[Ctrl]/[Shift]+F1, F2 и т.д.
- 7) Грамматические пометы ставятся на месте трех знаков XXX. После редактирования помет следует обязательно поставить знак \* в поле «^ 7 Нормализованная начальная форма».
- 8) При введении грамматических помет можно использовать только знаки русского алфавита.

- 9) Удалять пробел перед и после словоформ и знаков ХХХ нельзя!
- 10) При заполнении файлов для базы данных используйте макросы для выполнения идентичных действий, например для замены ,# на ,\* (начало и конец записи макроса – Ctrl+D).

### *Типизация словоформ*

При заполнении полей базы данных следует руководствоваться правилами типизации.

Цель типизации – устранение излишней, частной вариативности словоформ в тексте и по возможности сведение всех видов одной и той же словоформы к одному варианту или к небольшому их количеству. Это делается как для осуществления выборок, когда образец поиска может быть задан в виде известной пользователю графико-орфографической формы, так и для построения указателей, где важно передать графико-орфографический состав словоформы в определенном обобщении, а не в его текстовых графических вариациях. Словоформы, которые отличаются от словоформ в тексте видом, расположением и высотой титл, видом и высотой надстрочных знаков, положением надстрочных букв, а также наличием/отсутствием титл, надстрочных знаков и выносных букв, то есть унифицированные до некоего обобщенного инварианта, мы и называем типовыми формами.

Степень обобщения может быть различной и зависит от целей и задач работы. Используемые в Системе правила типизации являются одним из вариантов подобного вида обобщения графико-орфографического состава текстовых форм.

Типизация может быть произведена как вручную, так и автоматически. Последнее в Системе осуществляется при создании указателей в формате ASCII.

Наибольшая типизация словоформ достигается путем преобразования словоформ по принципам эдиционного издания (преобразованные формы), нормализацией и передачей знаками современного алфавита.

Отличие *типовых текстовых форм* от *нормализованных* в общем виде состоит в том, что в первых сохраняются графико-орфографические особенности текстовых словоформ, но при этом в одной и той же словоформе типизируются (заменяются на типовые, условные) надстрочные знаки, титла; во вторых (нормализованных формах) устранены вариантные и дублетные буквы, устранены надстрочные знаки, текстовые графико-орфографические варианты приведены к нормативному для старославян-

## Система обработки древнерусских текстов

ского / древнерусского извода написанию, но вид, положение титл, расположение надстрочных букв оставлены без изменений.

### Нормализация форм

В базе данных в качестве начальной формы слова, а также древнерусской и старославянской форм используются нормализованная начальная форма (поле ^7, рис. 57), нормализованная древнерусская (поле ^3) и нормализованная старославянская (поле ^4) вне зависимости от того, встречаются такие формы в тексте или нет.

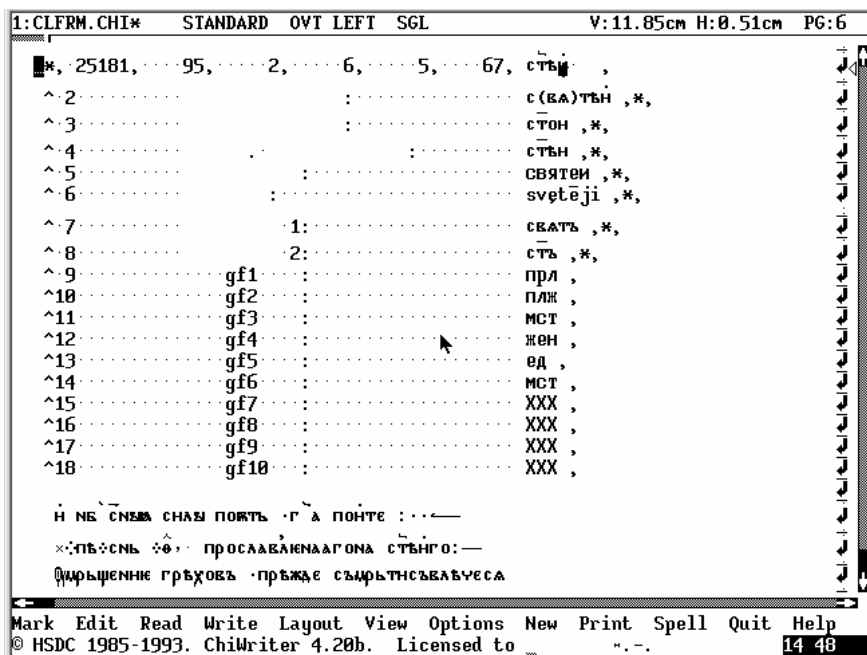


Рис. 57: Редактирование полей базы данных: результат редактирования

Нормализованная начальная форма слова реконструируется в соответствии с графика-орфографическими и фонетическими нормами древнецерковнославянского (старославянского) языка. Устранение вариативности и приведение имеющихся в тексте графика-орфографических вариантов словоформ к одному виду их начальной формы, вынесение в качестве заглавного слова начальной формы даже в том случае, когда в тексте она реально не отмечена, обеспечивает удобное с точки зрения поиска использование базы данных вне зависимости от того, в какой грамматической

форме и в каком графико-орфографическом оформлении употреблено слово в тексте.

При реконструкции нормализованных начальных форм должны учитываться в первую очередь текстовая и лексикографическая традиции в передаче лексем старославянского языка, а также этимология слова. Если в древнейших рукописях графическая форма слова не соответствовала ее этимологическому составу, состав нормализованной начальной формы может быть приближен к этимологическому составу слова. Это приводит в ряде случаев к отступлениям от обычной для старославянских текстов (и соответственно традиционной для лексикографических работ) форме слов и их словоформ.

### *Преобразованная форма*

*Общие принципы преобразования.* Принципы преобразования словоформ соответствуют принципам, принятым для подготовки эдиционных изданий древних памятников письменности.

В начале словоформ различаются заглавные и строчные буквы. Раскрытые титл, расшифровка сокращений, дополнение букв отмечаются ( ), [ ], { }, < > и другими обозначениями. Используются [?] и [!] (см. поле ^ 2, рис. 57).

Вариантные буквы заменяются на основные.

Надстрочные знаки остаются без изменений.

Небуквенные знаки в строке удаляются.

Титла раскрываются, выносные буквы в строку не вносятся, сокращения и недописанные слова восстанавливаются, все преобразования отмечаются дополнительными знаками (см. следующий раздел). При этом добавленные части словоформы даются в той графико-орфографической форме, которая соответствует их передаче в церковно-книжных древнерусских и старославянских текстах (нормализованная старославянская). Исключением являются слова и формы, которые в тексте хотя бы один раз написаны полностью, в таком случае и все восстановленные словоформы имеют аналогичное написание.

Малые и большие инициалы передаются заглавными буквами. Если же раздел в оригинале начинается строчной буквой, то она в преобразованном тексте заглавной буквой не заменяется.

### Условные знаки преобразованных словоформ

( ) При раскрытии титл добавленные буквы помещаются в круглые скобки ( ), а надстрочные буквы помещаются в форме в том месте, где они должны быть по мнению интерпретаторов форм.

Круглые скобки используются также в том случае, если в конце словоформы восстанавливаются не дописанные писцом (но не пропущенные в середине слова вследствие описки!) буквы. Если недописанный текст восстановлен предположительно, то после восстановленной части слова внутри скобок ставится вопросительный знак – ? Если недописанная часть формы не восстановлена, то на месте опущенной части ставится вопросительный знак в круглых скобках – (?).

< > Дефектные части (дефекты письма и сохранности, а также утраты, подчистки) помещаются в угловые скобки – < >. Если восстановление формы предположительно, то внутри угловых скобок ставится знак вопроса. Если дефектный текст прочитан точно, то знак вопроса отсутствует. Если дефектный текст прочитать не удалось, то в угловых скобках ставится столько точек, сколько букв предположительно помещается на дефектном участке строки. Если количество пропущенных букв определить не удалось (при дефекте большей части строки), в угловых скобках добавляется знак вопроса.

+ + Исправления буквы на букву отмечаются двумя знаками +, которые ставятся по обе стороны воспроизведенных друг за другом букв. На втором месте ставится буква, на которую переправлен первоначально написанный знак. В случае неуверенного восстановления первоначального знака или порядка знаков (первичный – вторичный) внутри + + ставится знак вопроса – ?

[ ] Описки (замена буквы на букву, повторение букв и т.п.) не исправляются, но пропущенные писцом буквы восстанавливаются и помещаются в квадратные скобки [ ]. В случае предположительного восстановления в скобках добавляется знак вопроса.

{ } Части текста, восстановленные по публикациям этого же текста, помещаются в фигурные скобки { }.

Прочитанные предположительно надстрочные знаки особо не отмечаются.

| | Дефектные части листа (дыры, прорывы) внутри словоформы, которые разрывают форму, отмечаются вертикальными чертами с обеих сторон | |. Размер дефектного участка не передается.

[!] В преобразованном тексте написания словоформ, противоречащие возможным в церковнославянской и древнерусской графике и орфографии, отмечаются знаком [!].

[?] Знак вопроса после словоформы – [?] – используется в тех случаях, когда раскрытие титла, восстановление недописанных и дефектных частей словоформ носит предположительный характер.

*Нормализованная древнерусская форма /  
Нормализованная старославянская форма*

*Общие принципы нормализации.* В нормализованных старославянских и древнерусских эквивалентах в качестве словоформ используется нормализованная церковно-славянская (старославянская) (поле ^4) и древнерусская (поле ^3) формы слова, которые реконструируются в соответствии с графико-орфографическими, фонетическими и грамматическими нормами старославянского и древнерусского языков (рис. 57). Устранение вариативности и приведение имеющихся в тексте графико-орфографических вариантов словоформ к одному виду обеспечивают создание необходимых для поиска и сравнения выборок видов языковых единиц вне зависимости от того, в какой грамматической форме и в каком графико-орфографическом оформлении употреблена словоформа в тексте.

При реконструкции нормализованных церковно-славянских (старославянских) словоформ учитывалась в первую очередь текстовая и грамматическая традиция старославянского языка, а также этимология формы. Если в древнейших рукописях графическая форма словоформы уже не соответствует ее этимологическому составу, состав нормализованной формы может быть приближен к этимологии. Это приводит в ряде случаев к отступлениям от обычных для старославянских текстов (и соответственно традиционной для грамматических работ) формам слов.

При нормализации по нормам старославянского и древнерусского языков следует добиваться различия между формами по максимально большому количеству графико-орфографических особенностей. Понятно, что и нормализованная старославянская, и нормализованная древнерусская формы являются искусственными конструктами, которые реально в древних славянских текстах не зафиксированы.

*Сохранение графико-орфографических особенностей*

Титла не раскрываются, выносные буквы в строку не вносятся. Расположение титл и выносных букв соответствуют текстовой форме.



Начала заголовков и начала каждого из чтений обозначены с помощью одной заглавной буквы. Это делается также в тех случаях, когда заглавие в оригинале полностью написано малыми инициалами, и вне зависимости от того, малый или большой инициал в оригинале. Если же раздел в оригинале начинается строчной буквой, то она в нормализованном тексте заглавной буквой не заменяется.

*Отступления от оригинала*

Надстрочные знаки устраняются.

Лигатуры заменяются соответствующими сочетаниями букв.

Сокращения расшифровываются, недописанные части слов восстанавливаются, ни то ни другое особо не отмечается.

Небуквенные знаки в строке устраняются.

### *Современный эквивалент*

Современный эквивалент представляет собой современную транслитерацию словоформы (поле ^ 5, рис. 57). Транслитерации подвергается словоформа с раскрытым титлом. Редуцированные гласные оригинального текста или передаются буквами «о», «е», или опускаются по нормам написания словоформы в современной орфографии. Заглавные буквы сохраняются.

### *Нормализованная начальная форма*

#### **Грамматическая форма начальных форм различных частей речи**

В качестве начальных нормализованных форм (поле ^ 7, рис. 57) используются:

для существительных, числительных, личных местоимений – форма именительного падежа единственного числа;

субстантивов – форма именительного падежа, единственного числа; в зависимости от наличия/отсутствия члена как лексема именного и/или местоименного склонения;

прилагательных, причастий, неличных местоимений – именная форма именительного падежа, единственного числа, мужского рода (членные формы прилагательных, причастий и некоторых неличных местоимений и формы сравнительной степени прилагательных приводятся в статье после именных форм);

личных местоимений – форма именительного падежа, единственного числа;

возвратного местоимения – форма [сѣбѣ];

глагола – инфитив (глаголы без с ѡ и с с ѡ даются в отдельных статьях);

существительных *Pluralia tantum* – форма множественного числа именительного падежа.

Супплетивные формы личных местоимений даются в статьях местоимений *азъ* и *ты*;

формы множественного и двойственного числа личных местоимений *мы*, *кѣ*, *кы*, *ка* даются в статьях местоимений *азъ* и *ты*.

### Начальные формы некоторых словоформ

Субстантиваты (совпадающие с прилагательными или причастиями формы, имеющие номинативное – не атрибутивное – значение и употребленные в контексте в независимой позиции) оформляются отдельными словами. В зависимости от семантики указывается род. Начальные формы для словоформ, совпадающих с именными и членными формами прилагательных и причастий, восстанавливаются по отдельности и, соответственно, в базе данных оформляются в качестве разных слов.

В качестве отдельных начальных форм оформляются причастия. Четыре причастных формы (действительное причастие настоящего времени, действительное причастие прошедшего времени, страдательное причастие настоящего времени, страдательное причастие прошедшего времени) даются отдельными начальными формами. Отдельной начальной формой оформляются и образования на *-лъ*.

Имена собственные специальной пометой не отмечаются.

Супплетивные формы сравнительной степени прилагательных даются в качестве отдельных начальных форм.

Отдельной начальной формой дается *ѣжѣ* в качестве союза.

Частеречные и родовые омонимы оформляются с помощью различных начальных форм.

Морфологические варианты оформляются в качестве различных начальных форм. Варианты наречий также оформляются как разные слова. При наличии равноправных морфологических вариантов заимствованного слова сохраняются оба варианта, они даются как разные начальные формы.

Каждый из компонентов формы сослагательного наклонения, формы будущего сложного, перфекта, плюсквамперфекта, сложных союзов, сложных числительных оформляется в качестве отдельной начальной формы.

### Правила нормализации начальных форм

Передается утрата (ассимиляция) конечного **з** приставок **бѣз-**, **вѣз-**, **нз-**, **рѣз-** перед **з**, с: **бѣзаконнѣ**.

Передается ассимиляция конечного **з** в приставках **бѣз-**, **вѣз-**, **нз-**, **рѣз-** перед следующим глухим согласным: **бѣс-**, **вѣс-**, **нс-**, **рѣс-**.

Передается ассимиляция конечного **з** приставок **бѣз-**, **вѣз-**, **нз-**, **рѣз-** следующим **ж**, **ч**, **ш**, **щ**: **з + ж = жд** (**вѣждѣлѣвѣ**); **з + ч = шт** (**нштрьпатн**, **бѣштнслнѣ**); **з + ш = ш** (**рашнрнѣвѣсѣ**); **з + щ = щ** (**нщѣлнтн**).

Передается утрата начального корневого **в** после приставки **об-**.

Устраняется вставное **д** в положении после предлогов-приставок **бѣз-**, **вѣз-**, **нз-**, **рѣз-** перед следующим **р**.

Устраняются неэтимологические (вставные) редуцированные гласные.

В случае отсутствия в словоформе эпентетического **л** он не восстанавливается.

Для передачи рефлексов **\*tj**, **\*stj**, **\*skj**, **\*kt'**, **\*gt'**, **\*sk'**, **\*dj**, **\*zdj**, **\*zgj**, **\*zg'** используются **шт**, **жд**.

В случае отсутствия в словоформе **с** (из **\*g** в результате 2-й и 3-й палатализаций) он восстанавливается; знак **ѣ** используется в цифровом значении.

Мягкость **л**, **н**, **р** (из **\*lj**, **\*nj**, **\*rj**), а также **л** эпентетического в сочетаниях с предшествующими губными передается последующими **ла**, **ле**, **лѣ**, **лѣ**, **лю**, **лѣ**, **н**, **ь** (специальный знак мягкости в виде надстрочного знака не используется).

После мягких **ж**, **жд**, **ш**, **щ**, **ч**, **щ**, **з**, **ѣ** йотированные буквы не используются.

Напряженные редуцированные передаются буквами **ѣ**, **н**.

Последовательно передается неполногласие.

Интерконсонантные сочетания редуцированных с плавными (типа \*tʰgt) передаются как рѣ, лѣ, рѣ, лѣ.

Устраняется дублетность знаков:

используется только диграф шт (не џ);

используется только љ (не љн, љ);

используется только н (не њ), для передачи цифр используются обе буквы;

используется только о (не ѡ), в греческих заимствованиях ѡ используется согласно греческому написанию слова;

используется только оу (не у, ѡ, ѡ).

В начале исконно славянских слов и после гласных букв используется знак ѣ, в начале заимствований – ѣ;

слова с начальным ѣ/о (ѣдннѣ/одннѣ) передаются только с ѣ;

слова с начальным ѡ/а (ѡко/ако) передаются только с ѡ;

слова с начальным ю/оу передаются как с ю (юнѣ и производные), так и с оу (оутро и производные);

в положении после гласных для передачи ј используются только йотированные буквы.

Носовые и редуцированные передаются согласно этимологии, в случае исконной дублетности используется более частотный для старославянского языка вариант;

без редуцированных гласных даются предлоги-приставки кѣз-, нз- и приставки кѣз-, раз-, об-, от-, предлог отѣ дается с редуцированным.

При нормализации заимствований (в частности имен собственных) следует руководствоваться этимологией (например, при передаче ѡ) и лексикографической традицией. При равноправных с точки зрения этимологии вариантах может быть дан или тот, который используется в рукописи (при отсутствии других написаний в тексте), или тот, который чаще встречается в рукописи (при наличии нескольких вариантов).

Если начальная форма слова, которую предполагает графико-орфографический состав употребленных в тексте форм, и нормализованное написание начальной формы этого слова в соответствии с правилами древ-

## Система обработки древнерусских текстов

---

нецерковнославянского (старославянского) языка различаются, то в качестве нормализованной начальной формы приводится нормализованная старославянская начальная форма.

В том случае, если начальную форму однозначно определить не удается (дефекты письма), дается предположительная форма, отмечаемая знаком вопроса в скобках – [?]; при невозможности определить начальную форму (дефект рукописи) на месте начальной формы слова помещается сама форма со знаком вопроса.

Нормализованная начальная форма не содержит титл, надстрочных знаков, выносных букв.

### *Текстовая начальная форма*

В текстовых начальных формах (поле ^ 8, рис. 57) сохраняются титла, надстрочные знаки и варианты буквы, лигатуры не расписываются. Заглавные буквы заменяются строчными.

### *Порядок подачи грамматических помет в полях базы данных*

В поля ^ 9 – ^ 18 файла для редактирования (рис. 57) вносятся грамматические пометы, соответствующие грамматическим значениям начальной формы и словоформы.

Имя существительное и субстантиват: род, число / изменяемость, падеж.

Имя прилагательное: изменяемость / степень сравнения / притяжательное / порядковое, членность, род, число, падеж.

Местоимение: разряд (личное, возвратное, указательное, притяжательное, определительное, неопределенное, отрицательное, относительное, вопросительное),

личное: число, лицо, падеж;

указательное, притяжательное, определительное, неопределенное, отрицательное, относительное, вопросительное: членность (нерегулярно), род (нерегулярно), число (нерегулярно), падеж; возвратное, местоимения "кто", "что", "некто", "нечто", "никто", "ничто": падеж.

Имя числительное (счетные слова): разряд (количественное, собирательное), род (нерегулярно), число (нерегулярно), падеж.

Глагол: инфинитив / супин / наклонение (изъявительное, повелительное), время (только для изъявительного) (настоящее, будущее простое, аорист асигматический, аорист сигматический, аорист новосигматический, для глаголов, образующих только один вид аори-

- ста – аорист сигматический, имперфект), число, лицо (1-е лицо, 2-е лицо, 3-е лицо).
- Причастие: залог (действительный, страдательный), время (настоящее, будущее, прошедшее), членность (кроме форм на -лъ), род, число, падеж.
- Наречие: степень сравнения (нерегулярно).
- Предлог: с падежом (с винительным, с родительным, с дательным, с творительным, с местным).
- Послелог: с падежом (с родительным).
- Союз: разряд (причинный) (нерегулярно).
- Частица: разряд (отрицательная, вопросительная) (нерегулярно).
- Междометие: –

## Система обработки древнерусских текстов

### Расположение грамматических помет в полях базы данных<sup>1</sup>

Часть речи	ГП2	ГП3	ГП4	ГП5	ГП6	ГП7
существительное / субстантиват	род <sup>2</sup>	число	падеж	– <sup>3</sup>	–	–
	род	изменяемость «нск» <sup>4</sup>	–	–	–	–
прилагательное	разряд прилагательного / степень сравнения	членность	род	Число	падеж	–
	изменяемость «нск»	–	–	–	–	–
местоимение	разряд «слчн»	–	число	Лицо	падеж	–
	разряд «взв»	–	–	–	падеж	–
	разряд «прт»	–	род	Число	падеж	–
	разряд «опр»	членность / 0 <sup>5</sup>	род	Число	падеж	–
	разряд «впр» / «отн» / «укз» / «нпр» / «отр»	членность / 0	род / 0	число / 0	падеж	–
числительное	разряд «клч» / «сбр»	0 / род	0 / число	падеж	–	–
глагол	наклонение «из»	время	число	лицо	–	–
	наклонение «пвл»	–	число	лицо	–	–
	изменяемость «инф» / «суп»	–	–	–	–	–
причастие	членность	залог	время	род	число	падеж
	–	залог «дст»	время «прш»	род	число	падеж
наречие	разряд / 0	степень сравнения / 0	–	–	–	–
категория состояния	–	степень сравнения / 0	–	–	–	–
предлог	–	–	с падежом	–	–	–
послелог	–	–	с падежом	–	–	–
союз	разряд / 0	–	–	–	–	–
частица	разряд / 0	–	–	–	–	–
междометие	–	–	–	–	–	–
цифра	–	–	–	–	–	–

<sup>1</sup> Каждое из полей может иметь значение, заканчивающееся знаками ? или ! Каждое из полей может иметь значение ??? (не определено). Если такое значение имеет поле "Часть речи", то следующие поля не заполняются – сохраняется значение XXX.

<sup>2</sup> Возможно любое из допустимых значений свойства.

<sup>3</sup> Поле не заполняется.

<sup>4</sup> Единственно возможное значение свойства.

<sup>5</sup> 0 – допустимое отсутствие заполнения.

### Значения используемых в Системе грамматических признаков и сокращения помет<sup>6</sup>

??? – грамматическое значение не определено.

XXX – нет пометы (поле остается без изменений).

Часть речи / цифра:

цифра	–	цфр / цф! / цф?
существительное	–	сущ / су! / су?
прилагательное	–	прл / пр! / пр?
субстантиват	–	сбс / сб! / сб?
местоимение	–	мст / мс! / мс?
числительное	–	чсл / чс! / чс?
глагол	–	глг / гл! / гл?
причастие	–	прч / пр! / пр?
наречия	–	нар / на! / на?
категория состояния	–	кс / кс! / кс?
предлог	–	прд / пр! / пр?
послелог	–	псл / пс! / пс?
союз	–	сз / сз! / сз?
частица	–	чст / чс! / чс?
междометие	–	мжд / мж! / мж?

Род:

мужской	–	муж / му! / му?
женский	–	жен / же! / же?
средний	–	ср / ср! / ср?

Число:

единственное	–	ед / ед! / ед?
множественное	–	мн / мн! / мн?
двойственное	–	дв / дв! / дв?

Падеж:

именительный	–	им / им! / им?
(звательная форма)	–	зв / зв! / зв?
винительный	–	вин / ви! / ви?
родительный	–	род / ро! / ро?
дательный	–	дат / да! / да?
творительный	–	тв / тв! / тв?
местный	–	мст / мс! / мс?

Изменяемость имен:

несклоняемое	–	нск / нс! / нс?
--------------	---	-----------------

<sup>6</sup> Список помет и их сокращений может быть дополнен после согласования с разработчиками Системы.



## Система обработки древнерусских текстов

---

Членность:		
именные формы	–	имн / им! / им?
местоименные	–	мст / мс! / мс?
Степень сравнения:		
положительная	–	плж / пл! / пл?
сравнительная	–	срв / ср! / ср?
превосходная	–	прв / пр! / пр?
Разряд прилагательного (семантический класс):		
относительное	–	отн / от! / от?
притяжательное	–	прт / пр! / пр?
порядковое	–	прд / по! / по?
Разряд местоимения:		
личное	–	лчн / лч! / лч?
возвратное	–	вzv / vz! / vz?
указательное	–	укз / ук! / ук?
притяжательное	–	прт / пр! / пр?
определятельное	–	опр / оп! / оп?
неопределенное	–	нпр / нп! / нп?
отрицательное	–	отр / от! / от?
относительное	–	отн / от! / от?
вопросительное	–	впр / вп! / вп?
Разряд числительного:		
количественное	–	клч / кл! / кл?
собирательное	–	сбр / сб! / сб?
Изменяемость глагола:		
инфинитив	–	инф / ин! / ин?
супин	–	суп / су! / су?
Наклонение:		
изъяснительное	–	из / из! / из?
повелительное	–	пвл / пв! / пв?
сослагательное	–	ссл / сс! / сс?
Разряд наречия:		
места	–	мес / мс! / мс?
времени	–	вр / вр! / вр?
меры	–	мер / мр! / мр?
степени	–	ст / ст! / ст?
образа и способа	–	обр / об! / об?
отрицательное	–	отр / от! / от?
причины	–	прч / пр! / пр?
цели	–	цл / цл! / цл?

качественное	–	кач / кч! / кч?
количественное	–	кл / кл! / кл?
Разряд союза (группа):		
соединительный	–	сд / сд! / сд?
противительный	–	прт / прт! / прт?
сопоставительный	–	соп / со! / со?
противопоставительный	–	прв / пр! / пр?
причинный	–	прч / прч! / прч?
следствия	–	слд / сл! / сл?
условный	–	усл / ус! / ус?
разделительный	–	рзд / рз! / рз?
сравнительный	–	срв / ср! / ср?
разряд частицы:		
условная	–	усл / ус! / ус?
отрицательная	–	отр / отр! / отр?
вопросительная	–	впр / пр! / пр?
выделительная	–	вдл / вд! / вд?
повелительная	–	пвл / пв! / пв?
время глагола:		
настоящее	–	нст / нс! / нс?
будущее простое	–	бп / бп! / бп?
будущее сложное 1	–	бс1 / б1! / б1?
будущее сложное 2	–	бс2 / б2! / б2?
аорист 1	–	а1 / а1! / а1?
аорист 2	–	а2 / а2! / а2?
аорист 3	–	а3 / а3! / а3?
аорист сигматический	–	ас / ас! / ас?
имперфект	–	имп / им! / им?
перфект	–	прф / пр! / пр?
плюсквамперфект	–	пкв / пк! / пк?
Лицо:		
1-е	–	1 / 1! / 1?
2-е	–	2 / 2! / 2?
3-е	–	3 / 3! / 3?
Залог причастия:		
действительный	–	дст / дс! / дс?
страдательный	–	стр / ст! / ст?
Время причастия:		
настоящее	–	нст / нс! / нс?
будущее	–	буд / бу! / бу?
прошедшее	–	прш / пр! / пр?

Предлог / послелог с падежом:

с винительным	–	вин / ви! / ви?
с родительным	–	род / ро! / ро?
с дательным	–	дат / да! / да?
с творительным	–	тв / тв! / тв?
с местным	–	мст / мс! / мс?

### Алфавитный список грамматических помет и их сокращений

<i>1</i> – 1-е лицо	<i>имп</i> – имперфект
<i>2</i> – 2-е лицо	<i>инф</i> – инфинитив
<i>3</i> – 3-е лицо	<i>клч</i> – количественное числительное
<i>a1</i> – аорист асигматический	<i>лчн</i> – личное
<i>a2</i> – аорист сигматический	<i>мжд</i> – междометие
<i>a3</i> – аорист новосигматический	<i>мст</i> – местоимение
<i>ac</i> – аорист сигматический	<i>мст</i> – местный падеж
<i>буд</i> – будущее время	<i>мст</i> – местоименный
<i>бп</i> – будущее простое время	<i>мн</i> – множественное число
<i>вин</i> – винительный падеж	<i>муж</i> – мужской род
<i>впр</i> – вопросительное	<i>нар</i> – наречие
<i>взв</i> – возвратное	<i>нст</i> – настоящее время
<i>гг</i> – глагол	<i>нпр</i> – неопределенное
<i>дат</i> – дательный падеж	<i>нск</i> – несклоняемое
<i>дв</i> – двойственное число	<i>опр</i> – определительное
<i>дст</i> – действительный залог	<i>отн</i> – относительное
<i>ед</i> – единственное число	<i>отр</i> – отрицательное
<i>жен</i> – женский род	<i>пад</i> – падеж
<i>зв</i> – звательный падеж	<i>прф</i> – перфект
<i>из</i> – изъявительное наклонение	<i>пвл</i> – повелительное наклонение
<i>им</i> – именительный падеж	<i>псл</i> – послелог
<i>имн</i> – именная форма	

<i>прд</i> – порядковое	<i>ср</i> – средний род
<i>прв</i> – превосходная степень	<i>стр</i> – страдательный залог
<i>прд</i> – предлог	<i>сбс</i> – субстантиват
<i>прл</i> – прилагательное	<i>суп</i> – супин
<i>прт</i> – притяжательное	<i>суц</i> – существительное
<i>прч</i> – причастие	<i>тв</i> – творительный падеж
<i>прч</i> – причинный	<i>укз</i> – указательное
<i>пр</i> – прошедшее время	<i>чст</i> – частица
<i>род</i> – родительный падеж	<i>чсл</i> – числительное
<i>сбр</i> – собирательное	<i>чл</i> – членность
<i>срв</i> – сравнительная степень	

### Правила оформления грамматического значения отдельных форм

**Звательная форма.** Помета *зв* (звательная форма) отмечается у имен в том случае, если словоформа имеет особую звательную форму. Если у имени существительного или субстантивата форма именительного падежа совпадает со звательной формой, то при употреблении формы в функции обращения указывается *им!* (например: *им! дѣвка*, *им! вѣръннн*). Если у слова форма именительного падежа не совпадает со звательной формой и при этом форма в именительном падеже употреблена в функции обращения, то также указывается *им!* (например: *им! владынца*). Если согласуемая форма определяет имя существительное или субстантиват в функции обращения (пометы *зв* и *им!*), то для прилагательного, причастия, местоимения используется помета *зв* при особой форме, отличающейся от формы именительного падежа, и помета *им* при форме, омонимичной форме именительного падежа.

При омонимии форм **родительного и винительного падежей** одушевленных существительных и согласуемых с ними прилагательных, причастий и местоимений помета *вин* дается для форм имен существительных в функции прямого объекта и для их определений.

Формы женского рода единственного числа творительного падежа прилагательных и причастий помещаются в группе именных форм статьи.

Помета *бл* (будущее простое) дается для форм глаголов, соотносимых с современными формами глаголов совершенного вида.

### Употребление знаков ? и ! в грамматических полях базы данных

? При невозможности определить грамматическое значение словоформы помета не указывается и в соответствующем поле заменяется на три знака вопроса – ???; если же возможны варианты грамматической пометы, указывается наиболее вероятный со знаком вопроса после нее – *им?*

! При однозначном несоответствии (противоречии) грамматической формы ее синтаксической позиции после пометы ставится восклицательный знак – ! В том случае, если описка или форма употреблена в функции, не характерной для нее, указывается грамматическая помета, соответствующая форме; в том случае, если известно использование формы в данной функции, то может быть указана также и грамматическая помета, соответствующая ее новому синтаксическому употреблению. Например, в тексте: **та нмоуше скѣтъла бнсьра н устьна · въ кѣньцн своємъ устьнаи цркы · мокнѣ прѣблженѣ · молн за дша наша** (48 л., 4–6); возможная интерпретация: *Имеющая тебя, светлого бисера и честного[?], в венце своем честная церковь, Мокие преблаженный, молила за души наши*; в указателе: **нмъ прич., дейст., наст., муж.!, мн.!, им. – нмоуше; бнсьръ суц., муж., ед., род.! – бнсьра; устьнъ прил., имен., муж., ед., вин. – устьна.**

**Система обработки древнерусских текстов:  
Справочное руководство**

В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов,  
А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, Е.В. Рябова.

В авторской редакции

Подписано в печать 25.12.2003.

Почтовый адрес лаборатории:  
426034, Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 2, ауд. 117.  
Электронные адреса для контактов: [baranov@udm.ru](mailto:baranov@udm.ru), [baranov@uni.udm.ru](mailto:baranov@uni.udm.ru)